

なくては金持になれぬ。【例】馬不吃夜料不肥、竟靠着月間這點兒進項那兒能大富大貴呀。

馬仰人翻、【解】非常に混雜する。騷動する。【例】前門外這兩天鬧得、馬仰人翻。

罵人的不高挨罵的不低、【解】人を罵るもの高からず人に罵らるゝもの低からず。【例】罵人的不高、挨罵的不低、叫他罵了那不

算甚麼。買起不買落、【解】相場の上つた時買うて下つた時買はぬ。【例】買起不買落、越賤越沒人要。

買金的遇見賣金的、【解】金を買ふ人が金を賣る人に會うた。時機を得る。運が善い。【例】他現在怎麼那麼紅啊。這是、買金的遇見賣金的。

買理賣理不說理、【解】理屈を云ふのに道理を構はぬ。屁理屈を云ふ。【例】他真難纏竟買理賣理不說理。難纏||粗し難い。交際されぬ。

買騾子買馬能換、【解】騾馬と馬は買ひ換えられる。人の妻は換えられぬ。【例】和他說我也不要甚麼像畫兒上似的是個人像兒就行了、僭們可別麻煩、買騾子買馬能換。

買馬瞧母子、【解】馬を買ふには母馬を見よ。妻を娶るには其の母親を見よ。【例】買馬瞧母子、他媽長的那麼醜他還好得了麼。買賣不成仁義在、【解】買賣よりも仁義を重んぜよ。【例】買賣不成仁義在、僂們不用抬槓。

買賣好做夥計難搭、【解】商賣は仕安いが番頭は雇い悪い。【例】我舖子裏那個夥計昨兒要了賬來就拿了跑了這就是、買賣好做夥計難搭。

買煤的錢不能買炭、【解】石炭買ふ金で木炭は買えぬ。餘裕がない。【例】我是買煤的錢不能買炭、沒有富餘借給僂。

買死人賣死人、【解】買ふ時も賣る時も人を苦しめる。惡辣なる商人。【例】這個東西僂方敢兩毛錢真是、買死人賣死人。

麥收三月雨、【解】三月に雨降れば麥の收獲多し。【例】麥收三

月雨、這場雨簡直的如同下白麵哪。

賣飯的不怕大肚兒漢、**【解】** 飯を賣る人は食量大なる人を恐れず。

才能ある人は人から物を問はれても恐れぬ。**【例】** 我打算要和

憊一天學一百句話怎麼樣。賣飯的不怕大肚兒漢、備隨便。

賣瓜的不說瓜苦、賣酒的不說酒薄、**【解】** 瓜を賣る者は瓜の苦きを

云はず、酒を賣る者は酒の薄きを云はず。我田引水。**【例】** 賣

瓜的不說瓜苦、賣酒的不說酒薄、自然是說自己的好處。

賣扇子的手搨涼、**【解】** 扇子賣が手で搨ぐ。金持も現金に困る事は

ある。**【例】** 衣服不少都借出去了。我倒沒穿的了。這叫、賣扇子的

手搨涼。

賣甚麼吆喝甚麼、**【解】** 賣る品物の賣聲を叫べ。仕事は一途に行

へ。**【例】** 賣甚麼吆喝甚麼、備既當上差就別顧別的。

瞞上不瞞下、**【解】** 上を瞞着しても下を瞞着するな。仲間には知ら

しても主人にさえ知らねば叱られぬ。**【例】** 這個賬備是怎麼

開的、得了瞞上不瞞下。

瞞得住人、瞞不過天、**【解】** 人は瞞着出来るが天は瞞着されぬ。

【例】 備快點兒做行不行。瞞得住人、瞞不過天、備若急可就做不

細了。

饅頭檢大的抓、**【解】** 饅頭は大きなのを選んで抓め。利益のある仕

事を爲せ。**【例】** 不論做甚麼都是、饅頭檢大的抓。

饅頭好吃麵難研、**【解】** 饅頭はおいしいが麵は磨り難い。米を食ふ

人百姓の苦勞を知らず。**【例】** 饅頭好吃麵難研、備們就知道吃、

那兒知道做主兒的辛苦。

饅頭有數客有數、**【解】** 御馳走は客の人数丈けある。如何しても證

據は殘る。**【例】** 饅頭有數客有數、備說都花了得有對證纔對

滿招損謙受益、**【解】** 滿は損を招き謙は益を受く。人は謙讓を主と

すべし。**【例】** 滿招損謙受益、備的架子太大不改可沒便宜。架

子太大威張り過る。

滿臉跑眉毛、**【解】** 顏中眉毛が走る。人相が悪い。**【例】** 那個人、

滿臉跑眉毛、不可交。

滿盤子滿碗、【解】皿一杯碗一杯。圓滿平和なること。【例】備

既費了這麼大力量為甚麼不叫他、滿盤子滿碗呢。

慢工兒出巧匠、【解】時間をかけると巧妙な細工が出来る。【例】

備別嫌我做的慢、俗語兒說、慢工兒出巧匠。

忙中有錯、【解】忙しいと間違が起る。【例】真是忙中有錯我忘

了帶來了。

猫養的猫疼、狗養的狗疼、【解】猫を養ふ人は猫を可愛がり犬を養

ふ人は犬を可愛がる。

【例】備別怪他愛孩子這是、猫養的猫疼

狗養的狗疼。帽子差不了一尺、【解】帽子は一尺異う事はない。大した差異はな

い。【例】貴一點兒還在情理之中、帽子差不了一尺。

沒吃過猪肉、還沒瞧見過猪跑、【解】豕を食べた事のない人でも豕

の走るのは見たことがある。

【例】我沒做過那件事、可是聽見

說過、備以為我是傻子哪、真是、沒吃過猪肉、還沒瞧見過猪跑。

沒吃過燙牙的火燒、【解】温い焼餅を食べた事がない。幸福を享け

た事がない。【例】他一輩子、沒吃過燙牙的火燒、實在冤。

沒家親引不了外鬼、【解】家の中に親しい者がなければ外の鬼は引

き入れられぬ。三度び省みて人を疑へ。

【例】總是借們的孩子

不好、沒家親引不了外鬼、不能怨外人。沒酒兒三分醉、【解】酒なくて少し酔つた。勝手な事を云ふから信

用出來ぬ。【例】備別聽他的、他向來是、沒酒兒三分醉。

沒瞧見賊挨打、【解】賊が打たるゝのを見ない。人の善い處丈け見

て困しむ處を見ぬ。

【例】備們老說我掙的多可是、沒瞧見賊挨

打。

沒緊沒慢、【解】急ぐべき事と然らざる事を混同する。【例】備

這是怎麼了、該辦的不辦怎麼沒緊沒慢了。

沒縫兒下蛆、【解】縫目なくて蛆を生ず。時機でないのに強いて儲

け様とする。【例】他向來是、沒縫兒下蛆備若和他說了那可了

不得。

沒理兒擾理兒、【解】理屈も無いのに無理に理由をつけて騒ぐ。強

情。屁理屈。【例】那個人沒理兒擾理兒我不愛跟他說話。

沒籠韃頭的馬、【解】轡のない馬。勝手に走る。鐵砲玉。【例】

他上那兒去了。他呀他是沒韃頭的馬、簡直的沒準兒。

沒病死不了人、【解】病氣なくては死なれぬ。【例】總是有緣因、

我說他怎麼不來了哪、敢情是因爲這件事、真的沒病死不了人。

沒事兒找事兒、【解】何事もないのに自分で物言をつける。八、當

りする。【例】他一起來就、沒事兒找事兒這可怎麼好哪。

沒打成狐狸、落了一屁股臊、【解】狐を捕え得ないで尻に悪臭がつ

いた。打成||捕える。臊||小便臭い悪臭。【例】找他要去不但

沒給反倒招出麻煩來這叫、沒打成狐狸、落了一屁股臊。

沒打成米、把口袋丟了、【解】米も買えないで袋を失ふた。蛇蜂と

らす。【例】我辦的那件事是、沒打成米把口袋丟了。

沒擦乾淨屁股、【解】便所に行つて善く尻を拭かぬ。後始末を怠る。

借金が残る。【例】爾怎麼不上東興樓吃飯去呀。我那兒、沒擦

乾淨屁股。

沒做着好夢、【解】好い夢を見ぬ。運が悪い。【例】我和他搭夥

做買賣也算是、沒做着好夢。

沒罪找枷鎖、【解】罪なくして枷を搜す。自ら進んで苦痛を見る。

【例】那件事本來爾就不應該管、爾無故的、沒罪找枷鎖。

沒屠戶還沒能連毛兒吃豬、【解】豕殺しは居なくても、毛ながらの

豕は食べられる。【例】爾不管也不要緊、沒屠戶還沒能連毛兒

吃豬。

沒土打不起牆來、【解】土がないのに壁は築けぬ。金がなくて商賣

は出來ぬ。【例】雖然會儉省無奈是、沒土打不起牆來。

沒有雞蛋還做不了槽子糕、【解】卵がなくても槽子糕は出来る。槽

子糕||卵、麵、砂糖にて作りし菓子。【例】沒有爾也可以、爾

要走隨便走、沒有雞蛋還做不了槽子糕。

沒有兒子還能倒埋、【解】子供はなくても埋められる。子供はなく

ても親の葬式は出来る。【例】像爾這不成器的東西死了都不算

甚麼、沒有兒子還能倒埋。

沒有過不去的河、**【解】** 渡られぬ河はない。何事でも成就せぬ事はない。**【例】** 沒有過不去的河、怎麼也辦完了想法子就是了。

沒有公鷄翎兒、**【解】** 雄鷄で尻尾がない、元氣がよい、**【例】** 可惜備還是男子漢哪、沒有公鷄翎兒。

沒有金鋼鑽兒別攪磁器、**【解】** 金剛石がなければ磁器を攪るな。技倆なくて人に仕事をしてやると安請合するな。**【例】** 沒有金鋼鑽兒別攪磁器、備當初就不該應他。

沒有賣後悔藥兒的、(後悔藥兒沒有地方兒買去)**【解】** 後悔の藥を賣る所はない。後悔しても既に遅い。**【例】** 備不聽勸就這麼辦、備可記準了、沒有賣後悔藥兒的。

沒有賠油麵的厨子、**【解】** 油や麵の賠償する料理人はない。人の爲仕事をして金を出す理屈はない。**【例】** 備不用說那個話、沒有賠油麵的厨子。

沒有百年不散的筵席、**【解】** 百年解散せぬ筵席はない。何うせ一度は分れねばならぬ、**【例】** 沒有百年不散的筵席、那兒能老不離

開呀。

沒有不開張的油鹽店、**【解】** 取引のない食料店はない。油鹽店_{||}野菜、漬物、味噌醬油を賣る店。**【例】** 那個東西還有人要哪真是沒有不開張的油鹽店。

沒有不透風的籬笆、**【解】** 風の通らぬ籬はない。誤魔化しはきかぬ。**【例】** 備打算不告訴人那行的了麼、備不知道、沒有不透風的籬笆麼。

沒有三天的力笨兒、**【解】** 三日素人はない。素人も三日經驗すれば少しは分る。力笨兒_{||}外行_{||}素人。**【例】** 剛學幾天就能說兩句了真是、沒有三天的力笨兒。

門樓頭窩樞眼、吃飯檢大碗、**【解】** 額が高くて目が落ちた人は食事するのに大碗を選ぶ。**【例】** 那個人才不好惹哪常言說、門樓頭窩樞眼、吃飯檢大碗。

門當戶對、**【解】** 結婚は自家相當の家柄とせよ。**【例】** 他們兩家作親可算是、門當戶對。

蒙蓆蓋井、**【解】** 蓆を被せて井戸を蓋ふ。誤魔化す。**【例】** 備辦

事老是這麼蒙蓆蓋井幹甚麼呀。

夢是心頭想、**【解】** 夢は心の中の考から。考えて居るから夢に見る。

【例】 今兒那兒也不去我昨兒夢見死鬼了。夢是心頭想、不用往心裏去。

密饒黃連、**【解】** 砂糖漬の大黃。甘い様で苦い。善い様で悪い。

【例】 大家都知道我做的這個事情濶、其實是、密饒黃連。

面接口頭交、心裏長蕪椒、(巧言令色鮮矣仁)、**【解】** 顔合はせた時は御上手を云ふが心の中は唐辛の如く酷い、**【例】** 那個人說話

有多麼甜甘、做出事來可真辣這就是、面接口頭交、心裏長蕪椒。

面合心不合、**【解】** 顔は合つても心は合はぬ。親しい様で親しくない。**【例】** 他們倆是、面合心不合、怎麼能坐到一起兒呢。

面々相視、**【解】** 顔突き合すれば御互に體面を思へ。向き合つて話す時は對方の面目を立てよ。**【例】** 面々相視、怎麼好意思數落他。數落||叱る。

面無鬚不可交、**【解】** 顔に鬚なければ交るべからず。龜の甲より年の功。

【例】 常言說、面無鬚不可交、備叫那麼點兒的給辦如何行哪。

明去暗來、**【解】** 明らかに去り暗に來る。陽に他人に與ふれば陰に

仕返し、て來る。**【例】** 慥多給他幾個罷俗言說、明去暗來。

明槍容易躲、暗劍最難防、**【解】** 明槍は避け容く暗劍は最も防ぎ難

し。陰謀恐るべし。**【例】** 明槍容易躲、暗劍最難防、到底受了他的害了。

明人不作暗事、**【解】** 光明正大の人は曖昧なる事を爲さず。**【例】**

明人不作暗事、心裏有甚麼嘴裏說甚麼。

明月不常圓、彩雲容易散、**【解】** 明月は常に圓からず、五色の雲は

散り容し、月に村雲花には嵐。**【例】** 人生在世那兒能竟走紅運、

常言說、明月不常圓、彩雲容易散。

命中無有莫強求、**【解】** 運命なければ強ひて求むべからず。惡錢身

につかず。**【例】** 得了點兒外財又都給大夫送了去了、命中無有

莫强求、是真對。

謀事在人、成事在天、

【解】

事を謀るは人にあり事の成るは天にあり、最善の努力をなして天命を待て。

【例】

是法子都想到了還不成、也就沒法子了這是、謀事在人、成事在天。

美中不足、

【解】

善い事には不足がある。玉に瑕、

【例】

今兒這個聚會沒想到鬧天氣、真是美中不足。

美女不觀燈、

【解】

美女は燈籠節句を見ず。良家の子女は夜遊びせず。

【例】

常言說、美女不觀燈、倆們晚上別出去。

美不美故鄉水、

【解】

美しくても美しくなかつても矢張り故郷の水。何と云つても故郷はなつかしい。

【例】

倆既老在北京作事爲甚麼不搬進城裏頭去。美不美故鄉水、我捨不得。

母狗不擺尾兒、公狗不上前兒、

【解】

女犬が尾を振らなければ男犬は進まず、

【例】

也別竟怨男的不好、母狗不擺尾兒、公狗不上前兒。

【解】

牡丹の花は善いが矢張り綠牡丹花兒雖好、還得綠葉兒扶持、

葉の扶持が要る。

【例】

牡丹花兒雖好、還得綠葉兒扶持、竟穿好的車不乾淨也難瞧。

木匠多了蓋歪了房、

【解】

大工多ければ曲つた家を作る。船頭多ければ船山に登る。

【例】

主意太多倒辦不了、這是、木匠多了蓋歪了房。

拿鷄子兒石頭一碰、

【解】

鷄卵を石の上に叩き附ける。自ら事を敗る。失敗に終るや明らかなる事。

【例】

倆不聽巡警指揮還講動武、倆真可是、拿鷄子兒石頭上碰。動武は喧嘩して叩き合ふ。

拿起筷兒算擾、

【解】

箸を持つたら御馳走になつた事になる。

【例】

拿起筷兒算擾、我能不吃飽了麼。

拿着好心當了驢肝肺、

【解】

好意を惡意にとる。

【例】

我給他說和原是好意、想不到拿着好心當了驢肝肺了。

拿猪頭找不出廟門來、

【解】

豕頭で御宮の門は搜されぬ。品物で人は釣れぬ。

【例】

倆當是拿猪頭找不出廟門來、我有的是主兒。拿住耗子就是好貓、

【解】

鼠を捕えさえすれば好い猫。効力さへあ

れば善い。【例】那個葯會治好了。儂熊拿住耗子就是好猫。
拿不盡的虱子、殺不敗的賊、【解】取り盡せぬ虱、殺し盡せぬ盜賊、
賊【例】怎麼土匪那麼多呀。儂忘了、拿不盡的虱子、殺不敗的

拿屎盆子往腦袋上扣、【解】糞桶を被ぶる。自ら穢くする。【例】
儂說這些話、這不是拿屎盆子往腦袋上扣麼。

拿大帽子壓人、【解】勢力で人を押へる。【例】儂別拿大帽子壓
人、我不怕。

拿我的骨頭扎我的肉、【解】自分の骨で自分の手を刺す。飼犬に手
を咬まれる。【例】儂沒帶錢就要和我耍、這叫拿我的骨頭扎我
的肉。

拿野猪還願、【解】猪で願戻りする。下らぬ物を人に贈る、【例】
儂用這個東西給人家道謝這叫、拿野猪還願。

那兒的黃土不埋人哪、【解】何處の田舎の土でも人を埋める。人間
至る處青山有り。【例】儂怎麼上那遠去呀。怕甚麼的、那兒的

黃土不埋人哪。

那頭兒風硬、往那頭兒倒、【解】風の強い方に倒れる。主義定見な
く利欲の爲に動く。【例】那個人是、那頭兒風硬、往那頭兒倒。

南船北馬、【解】南北各地に遊歴す。【例】儂一年到頭竟出外也
說的就是、南船北馬。

男兒無志鐵無鋼、【解】男子志なければ鐵に鋼なし。【例】男兒
無志鐵無鋼、那個孩子怎麼激發他也不行了。

男怕穿靴、女怕戴帽兒、【解】男は足の腫れるのを恐れ女は頭の腫
れるのを恐る。男は足女は頭腫るれば死ぬると云ふ迷心あり。

【例】他的病可快了。怎麼。儂熊、男怕穿靴、女怕戴帽兒。

男怕生日前、女怕生日後、【解】男は生れ日の前を恐れ女は生れ日
の後を恐る。男は生れ日の前女は生れ日の後に死ぬると云ふ迷心
あり。【例】儂是幾月生的。八月的。那麼儂就多留神、男怕生

日前、女怕生日後。【解】男子年頃になれば妻を娶るべく
男大當婚、女大須嫁(當聘)、

女年頃になれば、嫁入りすべし。【例】男大當婚、女大須嫁、應當快找個人家兒。

男子鬍骨高一定逞英豪、女子鬍骨高殺夫不用刀、【解】男子鬍骨高ければ必ず英豪を逞うし、女子鬍骨高ければ夫を殺すに刀を用ひす。【例】那個娘兒很利害哪男子鬍骨高一定逞英豪、女子鬍骨高殺夫不用刀。

男子無婦心無主、婦人、無夫房無樑、【解】男子妻なければ心定まらず、婦人夫なければ家に樑なきが如し。【例】俗言說、男子無婦心無主、婦人無夫房無樑、爾快娶個媳婦兒罷。

難過的日子好過的年、【解】日を過すは困難なるも年を越すは容易なり。苦しくても年越は一日なり。【例】雖然說年關過不去也湊合着過去了。爾瞧俗言說難過的日子好過的年麼。湊合着||遣り繰りして。

難的不會、會的不難、【解】出來ぬ事は六か敷く出來る事は容易なり。【例】真是難的不會會的不難不大的工夫他都翻出來了。

惱一惱老一老、笑一笑少一少、【解】怒れば年を取り笑へば若くなる。【例】幹甚麼那麼生氣啊。不會不管麼俗言說、惱一惱老一老、笑一笑少一少。

惱在心裏笑在面上、【解】心に惱み頭には笑を浮ぶ。苦勞があつても顔には出さぬ。【例】他不論討誰向來是惱在心裏笑在面。

腦袋掉了碗大疤痢、【解】頭が落ちて茶碗大の疵跡。命懸け。【例】爾怎麼竟喝凉水呀。怕甚麼的、腦袋掉了碗大疤痢。

腦袋疼屁股疼、【解】腦が痛み尻が痛む。少し故障がある。少々手許不如意。【例】這次有了錢快還上再有腦袋疼屁股疼的時候兒。

內和外順。【解】笑ふ門には福來る。【例】爾們弟兄們別打架了不知道內和外順麼。

能諂者必能驕、【解】諂ふ者は必ず驕る。【例】他的架子真不小可是見了上司又會拍實在是、能諂者必能驕。會拍||會拍馬屁||諂ふ。

能吃開眉粥、不吃愁眉飯、**【解】** 喜んで居る時は粥でも食へるが愁嘆せる時は飯も食へぬ。**【例】** 爾怎麼沒吃飯就回來了。他們那兒那麼糟心我嚙得下去麼、俗言說、能吃開眉粥、不吃愁眉飯。糟心落膽心配。

能人背後有能人、**【解】** 技倆ある人の背後には更に技倆ある人あり。自分丈け技倆があると思ふな。**【例】** 爾別以爲爾的能耐大就擺架子、爾不知道、能人背後有能人。

泥佛勸土佛、**【解】** 泥佛が土佛に忠告す。大して差異の無い人が忠告する。**【例】** 爾還管他哪、這纔是泥佛勸土佛哪。

泥人兒還有個土性兒、**【解】** 泥人形でも土性がある。如何に實直な人にも癖はある。**【例】** 不論怎麼老實的人也有點兒皮氣、也怪不得慳生氣、泥人兒還有個土性兒。

爾吃肉我喝湯、**【解】** 汝は肉を食へ我はスープを飲まん。**【例】** 爾吃肉我喝湯、我也不貪多。

逆來順受、(順天變)、**【解】** 逆に來たのを順に受ける。仇を恩で報

ふる。天災地變に對し忍耐する。**【例】** 我這兩年運大壞箇直的活不了。逆來順受、慳就多忍耐。

娘親舅大、**【解】** 母方の親類では母の兄弟が一番目上だ。**【例】** 俗言說、娘親舅大、這件事爾應該告訴爾舅々一聲兒。

鳥過還有個影兒哪、**【解】** 鳥が通れば影が残る。人が仕事をなせば證據が残る。**【例】** 鳥過還有個影兒哪、爾打算瞞着人那如何瞞得住哪。

年高有德、**【解】** 年老ゆれば德あり。反對に老人を罵る意味にて用ふる事あり。**【例】** 爾真是、年高有德、做出事來我們實在佩服。

年々防旱、夜々防賊、**【解】** 年々旱魃を防ぎ夜毎に賊を防ぐ。細心注意して事を未前に防げ。**【例】** 睡覺的時候兒總得把門關結實了、俗言說、年々防旱、夜々防賊。

鷺人出豹子、**【解】** 着實な人のする事は酷い。**【例】** 俗言兒說、鷺人出豹子、爾別看他老實。

念經和尚飽、燒紙風颳了、**【解】** 御經を上ぐれば和尚が儲け紙を焼けば風が持つて行く。人が死んでから御經を上げたり紙を焼いたりしても何んの効もない、**【例】** 人死後不論怎麼潤辦也是瞎鬧、俗言說、念經和尚飽燒紙風颳了。

念完了經打和尚、**【解】** 御經がすむと和尚を打つ。恩知らず、**【例】** 備別管他、々向來是、念完了經打和尚。

寧拆十座廟、不破一門婚、**【解】** 一つの婚姻を邪魔するより寧ろ十ヶ所の廟を壊せ。他人の結婚に水さすな。**【例】** 那件事儘給說幾句話罷。那是自然的、寧拆十座廟、不破一門婚。

寧叫錢吃虧、不叫人吃虧、**【解】** 寧ろ金錢を損しても人を汚すな。人は體面を重んずべし。**【例】** 寧叫錢吃虧不叫人吃虧、我花多少都不要緊。

寧叫父母缺兒女、不叫兒女缺父母、**【解】** 兒女をして父母を缺かしむるよりも寧ろ父母をして兒女を缺かしめよ。**【例】** 呦這兩個孩子多可憐哪、常言說、寧叫父母缺兒女、不叫兒女缺父母、真是不

錯。

寧交賊、不交番子、**【解】** 捕手と交るより寧ろ賊と交れ。番子||賊を捕縛する警察吏。**【例】** 寧交賊不交番子、這些個人實在不能來往。

寧瞧兒子的屁股、不瞧姑爺的臉、**【解】** 娘婿の顔を見るより子供の尻を見よ。娘婿を怒らするな。**【例】** 儘怎麼不和德姑奶々一塊兒住了。寧瞧兒子的屁股、不瞧姑爺的臉。

寧吃鮮桃一口、不吃爛杏一筐、**【解】** 腐つた杏を一籠食ふより寧ろ新しい桃を一口食へ。**【例】** 總得找一個好的俗語兒說、寧吃鮮桃一口、不吃爛杏一筐。

寧吃過頭飯、別說過頭話、**【解】** 身分不相應な物は食べても身分不相應な話はするな。**【例】** 這程子大頭魚都吃膩了。寧吃過頭飯、別說過頭話、備是怎麼了。

寧給好漢牽馬墜鐙、不給賴漢當祖宗、**【解】** 悪人の祖宗になるより寧ろ英雄の召使になれ。**【例】** 備怎麼不給他使喚了。寧給好漢

牽馬墜鏡、不給賴漢當祖宗。

寧跟明白人打回架、不和糊塗人說句話、

〔解〕馬鹿な人と一口話す

より寧ろ譯の分つた人と喧嘩せよ。

〔例〕跟糊塗人不好辦事、

我們倆一定不在一塊兒做買賣了、因為他太不明白、這就是、寧跟明白人打回架、不和糊塗人說句話。

寧買不值、不買吃食、

〔解〕食べ物を買ふより寧ろ高い物を買へ、

〔例〕買貴了就買賣了罷、寧買不值、不買吃食。

寧失江山不失約會兒、

〔解〕約束を違ゆるより寧ろ國家を失へ。

〔例〕爾明天準去罷、這是甚麼話、寧失江山不失約會兒。

寧濕不亂步、

〔解〕寧ろ着物を濡らせ不行儀に歩くな。學者の應揚

なる態度を云ふ。

〔例〕他是個寧濕不亂步的人。

寧受中年苦、不受老年貧、

〔解〕年老ひて貧乏するより中年の苦を

受けよ。若い時の苦勞は買うてもせよ。

〔例〕那個人又老又窮

實在可憐、俗說、寧受中年苦、不受老年貧。

寧折不彎、

〔解〕曲ぐるより折れ。人の癖は直し難い。中途半端な

事をするな。〔例〕我的皮氣是、寧折不彎、散了就散了。

寧得罪君子、不得罪小人、

〔解〕小人に悪く思はるゝより寧ろ君子

に悪く思はれよ。小人と喧嘩すると後が面倒になる。

〔例〕寧

得罪君子不得罪小人、爾和他往來交際總得小心點兒纔好。

寧添一斗、不添一口、

〔解〕人を一人増すより寧ろ一斗の米を増せ、

〔例〕爾怎麼把他打發走了。得了這個年月、寧添一斗不添一口。

寧在花下死、作鬼也滋牙、

〔解〕寧ろ花の下で死ぬ亡靈に爲つても

笑を含む。〔例〕他怎麼還不改呀這也是、寧在花下死、作鬼也

滋牙。

寧在人前失禮、不叫冷氣歸心、

〔解〕屁をこらえて戻すより寧ろ人

の前で失禮せよ。

〔例〕爾怎麼放屁了。我這是、寧在人前失禮、

不叫冷氣歸心。

寧在世界挨、不在土裏埋、

〔解〕土地の中に埋まるより寧ろ世の中

で飢えに泣け。死んで花見がなるものか。

〔例〕我看像他那麼

受罪不如死了倒好。俗言說寧在世界挨、不在土裏埋。

寧作太平犬、不作離亂民、**【解】** 離亂の民となるより寧ろ平和の犬となれ。**【例】** 爾看那逃難的有多麼可憐真是、寧作太平犬、不作離亂民。

寧走十步遠、不走一步險、**【解】** 一步の險を歩くより寧ろ十歩の遠きに行け。**【例】** 偕們別走那兒很不好走、寧走十步遠、不走一步險、繞着走罷。

寧堵城門、不堵陽溝、**【解】** 蓋のない溝を塞ぐより寧ろ城門を塞げ。大金は使ひ乍ら小金を惜む。**【例】** 寧堵城門、不堵陽溝、請律師花多少我都不心疼。

寧養賊子不養癡兒、**【解】** 馬鹿を養ふより賊を養へ。**【例】** 叫那個孩子辦甚麼事不行真是、寧養賊子不養癡兒。

牛車棚兒裏掉下來的、**【解】** 牛車から落ちたのだ。死に瀕したのが甦つた。清朝時代子供死すれば役所より牛車を貸し此れに乗せて城外に葬送し棄つるを例とせり、一旦牛車に載せたる者が落ちる即ち甦るの意なり、**【例】** 這孩子得那麼重病會沒死這可以說是、

牛車棚兒裏掉下來的。

牛鬼蛇神、(牛頭馬面)、**【解】** 醜き婦人。**【例】** 爾們瞧着都好我看是、牛鬼蛇神。

牛蹄子兩半子、**【解】** 牛の蹄は半分宛に分れて居る。何うしても一諸になれぬ。**【例】** 他和我老是、牛蹄子兩半子。

牛屎不是吹的、泰山不是疊的、羅鍋兒橋不是圍的、**【解】** 法螺を吹くな泰山は疊み上げたのではない羅鍋橋は雙方から築き上げたのではない。吹牛屎は法螺を吹く。羅鍋橋は中央の尖つた橋。眼鏡橋。**【例】** 牛屎不是吹的、泰山不是疊的、羅鍋兒橋不是圍的、我竟說我會也不行、做上瞧就知道了。

弄巧成拙、**【解】** 巧を弄んで拙となす。折角巧妙に出来て居る事を拙劣にしてしまう。**【例】** 計畫的很妙沒想到弄巧成拙了。

女心向外、**【解】** 娘は嫁に出せ。**【例】** 有合式的快給人家兒罷、常言說、女心向外。

藕斷絲不斷、**【解】** 蓮根は切れても糸は切れぬ、關係が切れぬ。

【例】 若不要他就立刻叫他走別這麼、藕斷絲不斷。

八字兒不佳、【解】 運勢が善くない。八字兒||人の運勢を見るに生年月日時の十二干支に據る即ち年月日時各二字宛の干支ある故合して八字となる。【例】 剛找着個事他父親又得了病了不能不走、這不是八字兒不佳麼。

八月暖九月溫、十月有個小陽春、冬子月冷幾日、臘月就打春、【解】 八月九月は溫暖にして十月は小春日あり、十一月は數日寒きも十二月は立春となれり。【例】 眼瞧着快冷了備得張羅張羅棉衣裳了。不碍事、俗言說、八月暖九月溫、十月有個小陽春、冬子月冷幾日、臘月就打春、冷也就是幾天。

拔出膿來是好膏藥、【解】 膿が出さえすれば好い膏藥だ善くても悪くても役にさえ立てば善い。【例】 這個東西雖然舊可能使這就是、拔出膿來是好膏藥。

拔一根寒毛、比備們腰粗、【解】 一本の寒毛を抜いても汝等の腰より大きい。貧富の差大なること。【例】 備用錢怎麼不和他借、

他拔一根寒毛、比備們腰粗。

拔刀相助、【解】 拔刀して援助する。【例】 因爲他屢次叫人欺負

我們瞧不過這纔、援刀相助。

把送殯的埋在墳裏了、【解】 葬式に立つた人を墓に埋めた。側杖を食ふ。【例】 那件事把我也繞在裏頭了、這真是、把送殯的埋在墳裏了。

怕老婆有酒喝、【解】 妻を立てると酒に有りつける。【例】 他怎

麼那麼懼內呀、怕老婆有酒喝多好啊。懼內||妻を恐れる。

怕婆兒騎驢兒、【解】 妻を立てると利益に有りつける。【例】 怕

媳婦兒纔好哪、怕婆兒騎驢兒。

白吃白喝白打架、【解】 只で食い只で飲み只で喧嘩する。居候。

【例】 他竟在這兒、白吃白喝白打架、的幹甚麼叫他走着罷。

白紙落黑道兒、【解】 白紙を黒い道に落した。證文を書いた。

【例】 備那麼說那行麼借們是、白紙落黑道兒了。

白刀子進去、紅刀子出來、【解】 命懸け。【例】 他若是再欺負我、

我可就是、白刀子進去、紅刀子出來。

白牙窮黑牙富、黃牙板子開當舖、**【解】** 白い齒は貧乏、黒い齒は金持、黄色い齒は質屋が出来る。反語にて惡口に用ふ。**【例】** 備這嘴牙真不錯、白牙窮黑牙富、黃牙板子開當舖。

白屋出公卿、**【解】** 一間の部屋から公卿が出る。貧乏者から偉い人が出る。**【例】** 那位大人原是窮家兒出身、這就是、白屋出公卿。

百人吃百味、**【解】** 各人夫れぞれ嗜好が違ふ。十人十色。**【例】** 備怎麼竟吃蒜哪。備瞧百人吃百味。

百里不同風、千里不同俗、(離家千里地、各處各鄉風)、**【解】** 處變れば風俗各々同じからず。處變れば品變る。**【例】** 備不用怪、百里不同風、千里不同俗、那兒能都一樣。

百病乘虛而入、**【解】** 百病は虚に乗じて入る。衰弱して居る者は病氣に罹り易い。弱り目に祟り目。**【例】** 百病乘虛而入、想不起來的事都來。

敗將不可談兵、**【解】** 敗軍の將は兵を語らず。**【例】** 得了不用說了敗將不可談兵。

敗子回頭金不換、**【解】** 無賴漢が改心すれば何うしても變らぬ。敗子 \parallel 放蕩息子。**【例】** 他現在甚麼嗜好都沒了這就是、敗子回頭金不換。

拍棹子嚇唬猫、**【解】** 机を叩いて猫を驚かす。**【例】** 備拍棹子嚇唬猫、和別人成了我不聽那個。

拍々腦袋算一個、**【解】** 頭を叩いて一人に算ふ。如何なる人物かも調べず濫りに採用する。**【例】** 交朋友也得瞧々人別拍々腦袋算一個。

搬着不疼的牙、**【解】** 痛まない齒を動かす。痛癢を感じぬ。**【例】** 搬着不疼的牙、誰都會說。

搬磚砸了脚、**【解】** 煉瓦を運んで足を打つ。自ら損失を招く、**【例】** 那件事不但沒辦好反倒、搬磚砸了脚。
班門弄斧、**【解】** 大工の門前で斧を使ふ。釋迦に說法。班 \parallel 魯班に

て大工瓦工の神なり。【例】 備不用班門弄斧他比備強的多。

板上釘々、【解】 板に釘を打つ。確實にして信用出来る。【例】

他說話向來是板上釘々決不改。

半大小子吃死老子、【解】 十四五歳の子供は澤山食べて父母を困ら

す。【例】 半大小子吃死老子、這麼點兒孩子一頓吃這麼些個、

快給找個事叫他走罷。

半陰天兒、【解】 半曇りの空。陰謀を企つ。狡猾。【例】 他既先

知道了怎麼不告訴一聲兒又叫偕們白跑一盪這纔是、半陰天兒

哪。

伴君如伴虎、【解】 君子の伴するは虎の伴するが如く危險なり。

【例】 令兄官高爵顯實在造花大。好說伴君如伴虎。

幫腔兒的上不了台、【解】 歌を手傳ふ小役者は舞台には上れぬ。

未熟な人で代理は出來ぬ。幫腔兒の舞台の後ろより歌ふて役者

を援助する小役者。【例】 我雖然能贊他辦。無奈是幫腔兒的上

不了台。

傍觀者清、【解】 傍から見る人は冷靜な考が出る。【例】 備是傍

觀者清請備給我們批評批評。

胖子不是一口吃的、【解】 肥えた人は一口で食べ太つたのではない。

俄かに金持にはなれぬ。【例】 賺點兒就得了、胖子不是一口吃

的。

棒打出孝子、嬌養伴逆根、【解】 棒で打つと孝行な子が出來甘へか

せば不孝者が出來る。可愛い子は毆れ。【例】 他們家的規矩很

嚴兒子們都很好真是、棒打出孝子嬌養伴逆根。

包子有肉不在褶兒上、【解】 肉饅頭の肉は褶の上にはない。服裝を

見た丈いで人の眞價は分らぬ。【例】 備別瞧我穿的破、包子有

肉、不在褶兒上。

胞兄大如父、【解】 實兄は父の如し。【例】 胞兄大如父、備怎麼

打他呀。

褒貶是買主兒、【解】 臭す人が買ふ人だ。【例】 這個東西就是樣

兒不好。褒貶是買主兒、備再添多兒錢罷。

飽漢不知餓漢飢、**【解】** 腹の太つて居る人は飢えた人の苦しみを知らず。**【例】** 爾說的這話是、飽漢不知餓漢飢。

飽暖生淫欲、**【解】** 衣食に飽けば淫欲を生ず。小人閑居して不善をなす。**【例】** 飽暖生淫欲、吃饱了就該胡來了。

飽洗澡餓剃頭、**【解】** 腹が太つて風呂に入り餓えて頭髮を剃る。此れ支那の風習にして日本の反對なり。**【例】** 飽洗澡餓剃頭、飽吃完了再去罷。

飽養惡瘡、**【解】** 腹一杯になると悪い腫物が出来る。**【例】** 爾得多吃纔好、俗言說、飽養惡瘡。

報喜不報憂、**【解】** 喜を云ふて憂を發表せず。**【例】** 我的皮氣是報喜不報憂。

抱着盆兒、**【解】** 盆を抱いて采を振る。專心事に従ふ。盆の中にて采を振る賭博より起る。**【例】** 有這麼些財產、抱着盆兒多好幹甚麼胡來呀。

寶劍贈與烈士、紅粉贈與佳人、**【解】** 寶劍は烈士に贈り紅粉は佳人

に贈れ。贈物は對方を見て遣れ。**【例】** 寶劍贈與烈士、紅粉贈與佳人、這個東西正送給憊。

跑了的魚是大的、**【解】** 逃げた魚は大きい。**【例】** 那件事若辦成

了一定剩的不少。爾別想了、跑了的魚是大的。

跑了不去人兒、**【解】** 逃げたら面目を失はぬ。**【例】** 爾怎麼所不

照面兒了。得了、跑了不去人兒。

跑了僧、跑不了廟、**【解】** 僧は逃げても御宮は逃げられぬ。本人

は逃げても保證人は責任を免れぬ。**【例】** 他不給不要緊、跑得

了僧、跑不了廟。

杯中蛇影、**【解】** 下らぬ事に疑懼する。弓の影の杯に寫れるを蛇と

思ひて恐れしよる起る。**【例】** 他爲甚麼惱了爾了。杯中蛇影。

杯水車薪、**【解】** 車に積んである薪に茶碗一杯の水。燒石に水。

【例】 我現在沒一千塊過不去他纔給拿了一百塊錢來這不是杯水車

薪麼。

背着椅子趕船、**【解】** 櫓を反對にして船を櫓ぐ。方法を誤る。**【例】**

個這不是、背着稿子趕船麼。

背家帶口、**【解】** 家族を連れて居る。**【例】** 若竟他一個人兒還不
要緊、他是背家帶口。

背着抱着一般兒沈、**【解】** 背うても抱いても同じ重さ。何れにして
も大差はない。**【例】** 我想了半天怎麼辦也是費事這真叫、背着
抱着一般兒沈。

背晦的爹娘、不下雨的天、**【解】** 譯の分らぬ父母と雨の降らぬ天は
何とも仕様がなない。**【例】** 背晦的爹娘不下雨的天、誰也沒法子
呀。

陪了夫人又折兵、**【解】** 夫人に遣つた上、兵を失ふ。重ね重ね損を
する。三國誌の故事より起る、吳の孫權妹を劉備に與ふると稱し計
略を以て之を攻めしに戰敗れて妹は其の儘劉備にとられたり、(他
這次失敗也算是陪了夫人又折兵罷)**【例】** 他這回買賣可以說是
陪了夫人又折兵。

賠本兒賺吆喝、**【解】** 資本を損して呼聲を儲けた。大損をした。

【例】 個販的貨得意罷。別提了賠本兒賺吆喝了。

奔土如奔金、**【解】** 土に飛び込むこと金に飛び込むが如し。人が死
んだら早く埋葬せよ。**【例】** 擱多少日子。七天。好俗言說、奔
土如奔金。

本山牛只食本本草、**【解】** 牛は自分の山の草のみを食ふ。人は郷里
を離るゝを好まず。**【例】** 本山牛只食本本草、那不行總得想法
子上遠處掙去。

本大利寬、(多財善賈)、**【解】** 元金多ければ利益も多い、**【例】**
那個舖子怎麼那麼賺錢。個熊人家是本大利寬借們纔有多兒錢哪。
笨鳥兒先飛、**【解】** 悪い鳥は先に飛ぶ。愚かな人は早めに仕事を始
める。**【例】** 俗言說、笨鳥兒先飛、個既是不麻俐還不早點兒
動手。

朋友家(家門)如王府、**【解】** 朋友に對しては丁寧にせよ。**【例】**
朋友家門如王府、到朋友家得拘泥點兒。拘泥||遠慮する。

朋友沒有多了的、**【解】** 朋友は多過ることはない。朋友は多い程が

善い。【例】朋友沒有多了的、總是越多越好。

捧着扎手、扔了可惜了兒的。【解】持つと手を刺すし捨るには惜しい。【例】那件事、捧着扎手、扔了可惜了兒的。

捧臭脚抱粗腿(拍馬屁)、【解】御氣嫌とる。妬ふ。【例】他沒別的武藝兒、就會、捧臭脚抱粗腿。武藝兒||能耐||腕前。

鼻子觀眼、眼觀鼻子、【解】鼻が眼を見眼が鼻を見る。人の口はうるさい。【例】個怎麼不做那個事了。鼻子觀眼、眼觀鼻子、我怎麼好做呀。

鼻歪意不端、【解】鼻の歪んだ人は心が正しくない。【例】個看他那長像兒、就不是好人、鼻歪意不端。

比上不足、比下有餘、【解】上に比ぶれば足らず下に比ぶれば餘りあり、中等。【例】德的日子很不錯這就是、比上不足、比下有餘。

筆管兒條直、【解】筆の帽子の如く真直な。規矩あること、【例】他們的家規很嚴把孩子們管的都是、筆管兒條直。

閉門家中坐、禍從天降來、【解】門を閉ち家に坐つて居ても禍は天から降つて來る。【例】他們叫人辦下去了會把我也拿住了這纔是、閉門家中坐、禍從天降來。

披毛帶掌、【解】毛を被り掌を持つ。獸。人を罵るに用ふ。【例】我先還拿他當人敢情他是、披毛帶掌。

別瞧不起缺鼻兒的臭虫、【解】鼻の穴のない南京虫と輕蔑するな。人を馬鹿にするな。【例】喝個還會說中國話哪。個別瞧不起缺鼻兒的臭虫。

別人屁臭、自己糞香、【解】他人の屁は臭いが自分の糞は香る。【例】個老說人不好、自己的毛病可不理會、這叫別人屁臭、自己糞香。

別在一棵樹兒吊死、【解】一本の木で首吊るな。一つの仕事にばかり頼るな。【例】既沒有希望快打別的主意罷、別在一棵樹兒吊死。

撇磚引玉、【解】煉瓦を捨て、玉を引く。餌で鯛を釣る、【例】

誰家都有姑娘，偏怎麼竟講撇磚引玉呀，實在缺德。

編蓆的睡土炕、(賣扇子的手搨涼)、**【解】** 蓆を編む人が土の上に寝る。**【例】** 他掙那麼些錢，倒不得吃不得喝，這纔是、編蓆的睡土炕哪。

偏方兒治大病、**【解】** 素人療治で大病が治る。**【例】** 偏方兒治大病、偏治一劑試々也許好。

貧賤之交不可棄、糟糠之妻不下堂、**【解】** 貧賤の交は棄つべからず、糟糠の妻は離縁せず。**【例】** 常言說、貧賤之交不可棄、糟糠之妻不下堂、別因為一兩句話就要散。

兵來將擋、水來土掩、**【解】** 兵來れば防ぐべく水來れば堤を築くべし。**【例】** 我怕他甚麼呀、兵來將擋水來土地。

冰炭不同爐、**【解】** 氷と炭は一諸に爐の中に置けぬ。性質の異つた者は共に事をなせぬ。**【例】** 他們倆是、冰炭不同爐、一定有一個辭職的。

冰凍三尺並非一日之寒、**【解】** 氷が三尺も凍るのは決して一日の寒

ではない。**【例】** 他們倆為甚麼打起來了、冰凍三尺並非一日之寒。

病治有緣人、**【解】** 病氣の治るのは人に縁がある。**【例】** 他們倆人一個樣兒的病，偏怎麼給治好了一個哪。這就是、病治有緣人。

病人氣多、**【解】** 病人は怒りつばい。**【例】** 偏別理他、他是病人氣多。

病人望大夫、**【解】** 病人は醫者を待つ。**【例】** 我這兒等他來好像病人望大夫似的。

病走熟路、**【解】** 一度病んだ處は病み易い、病身の人は病み易い。**【例】** 他得的是甚麼病。腿疼。他怎麼竟鬧腿呀。偏瞧病走熟路麼。

平安就是福、**【解】** 平和は福なり。**【例】** 平安就是福、別怨貪了。平起平坐、**【解】** 平等に立ち平等に坐る。同等の人。**【例】** 他是

甚麼職分、他和我們上司、平起平坐。平時不燒香、急時抱佛脚、**【解】** 日頃は香も燒かず、困つた時は佛

の足を抱く。かなはぬ時の神頼み。【例】 備真是、平時不燒香、急時抱佛脚。

平地出骨堆(孤丁)、【解】 平地に石ころがある。突然面倒が起る。

骨堆||平地に石煉瓦等の突き出しもの。【例】 辦的別提設多麼順、想不到平地出骨堆了。

平地一聲雷、【解】 突然出世する。【例】 他昨天放下師長了這纔是、平地一聲雷。

撥雲見日、【解】 雲を押し除けて日を見る。嫌疑が晴れる。【例】

現在查明白是他們拿了去了、備總算是、撥雲見日。

婆々不打啞媳婦兒、【解】 姑も物言はぬ嫁は打たぬ。【例】 婆々不打啞媳婦兒、備若不強嘴能挨的着打麼。

破家值千貫、【解】 破産しても價值がある。【例】 備別看不起這點兒東西、俗說、破家值萬貫。

破車碍好道、【解】 壞れた車で好い道を塞ぐ。【例】 快把他辭了罷、因為他是破車碍好道。

破船遇順風、【解】 破れ船が順風に遇ふ。好運。【例】 想不到遇

見這麼個機會、這就是破船遇順風。

破房漏屋、炕上躺着個病老婆、【解】 家は破れ部屋は漏り床には病妻が呻吟する。【例】 備瞧我這運氣、這可應了俗言說的破房漏屋、炕上躺着個病老婆了。

破鼓爛人捶、【解】 破れた太鼓は人が亂打する。弱り目に祟り目。【例】 破鼓爛人捶這是應該的。

破罐兒熬整罐兒、【解】 破れた罐で完全な罐と匹敵す。【例】 那位老太太到八十歲、還活着哪、比他年輕的倒沒了不少了真是、破罐兒熬整罐兒。

不招老爺生氣、【解】 警察官の怒を招かぬ。直ぐ白狀する。【例】 備昨兒上那兒去了。進去了。備倒好不招老爺生氣。

不蒸饅頭爭口氣、【解】 饅頭を蒸さず氣合を掛ける。競争心を起す。【例】 這回給備找的事好々兒幹別叫人休回來、不蒸饅頭爭口氣。

不巧不成書、【解】 好都合に行かないと小説にならぬ。【例】 這

件事怎麼單叫他聽了去了呢。不巧不成書麼。

不見棺材不下淚、
【解】 棺桶を見ないと涙は出ぬ。故なくして悲む人はない。
【例】 不見棺材不下淚、不傷心誰也不能無故哭着玩兒。

不見鬼不撒鷹、
【解】 鬼を見なければ鷹を放たぬ。證書を見なければ金は貸さぬ。
【例】 備不給寫張字據他如何給備錢、他向來是下見鬼不撒鷹。

不知道那頭兒炕熱、
【解】 何れの炕が熱いかを知らぬ。何れが善い
【例】 我照備也是不知道那頭兒炕熱。

不求財不問喜、
【解】 金も借らず仕事を捜す事も頼まぬ。
【例】

叫他放心罷我是、不求財不問喜。
【解】 一事を経ざれば一智に長せず。
【例】

不經一事、不長一智、
【解】 一事を経ざれば一智に長せず。
【例】

不恨繩短、只怨井深、
【解】 繩の短きを恨まず井戸の深きを怨む。
【例】 自分の技倆の足らざるを思はず徒らに仕事の困難なるを怨む。

【例】 備老說考題出的難、我說備是、不恨繩短、只怨井深。

不向燈不向火、
【解】 燈にも向かず火にも向かぬ。何れにも片寄らぬ。
【例】 我給備們調停是為好我也不向燈不向火。

不會走先學跑、
【解】 未だ歩けないのに駆る事を學ぶ。
【例】 剛

學了三天就要翻譯報真是、不會走先學跑。
【例】 剛

不如不年下、
【解】 新年なきに如かず。樂あれば苦あり。
【例】

飯局散了就下大雨這纔是、不如不年下。
【解】 一個丈を見ず更に他の一個を見る。佛の
【例】 不論他怎麼不好我也不能散他、不

看一個還看一個哪。
【解】 佛の功德により僧を敬ふ。
【例】 他六百

不看僧面看佛面、
【解】 佛の功德により僧を敬ふ。
【例】 他六百

不好、備可別給他稟、不看僧面看佛面、他哥々和備不錯。六百不
好||六百も悪い。慥に悪い。
【解】 大便せないで犬と意地競べする。下らぬ
【例】 備因爲他一個人就不上那兒去了、

這纔是、不拉屎跟狗賭癩兒。

不拉屎、別佔着馬子、**【解】**大便せないのに便器の傍に立つな。

馬子**||**馬桶**||**便器。**【例】** 備不喝給我酒杯罷不拉屎、別佔着馬子。

不狼不虎、不如不賭、**【解】** 狼虎の如く思ひ切つて賭けないなら寧ろ賭けない方が善い。**【例】** 備怎麼拉那麼大莊、備瞧、不狼不虎、不如不賭。

不抹油兒自轉、**【解】** 油を塗らぬのに自分で動く。頼まれもせないのに加勢する。**【例】** 他給我辦事的向來是、不抹油兒自轉。

不怕家裏失火、就怕外頭掉在陽溝裏、**【解】** 家で火事に遇うのは恐れぬが、外で溝に落ちる事を心配する。可成りの着物は着て居るが財産はない。**【例】** 不是我嘴尖他也是、不怕家裏失火、就怕外頭掉在陽溝裏。

不怕千招兒會、就怕一招兒熟、**【解】** 千の藝に通じた人より一藝に熟練した人が恐ろしい。**【例】** 備就專心學這一様兒罷、不怕千

招兒會、就怕一招兒熟。

不怕仇板、就怕仇官、**【解】** 自分を罪に落そうとする人より敵意ある役人が恐ろしい。**【例】** 他這場官司想不到判的這麼重。這就是不怕仇板就怕仇官麼。

不怕初一下、就怕初二陰、**【解】** 一日に雨が降つても構はぬが二日に曇れば雨が永續きする。**【例】** 嘍呀、可了不得了、不怕初一下、就怕初二陰、今兒一鬧天兒可沒完。

不怕官只怕管、**【解】** 役人は恐れぬが自分を管理する人は恐ろしい。**【例】** 不怕官只怕管、別瞧他角兒小、可正管我々能不怕他麼。角兒**||**職分。

不怕慢只怕站、**【解】** 遅きを恐れず停止するを恐る。**【例】** 歇了這麼會兒再追他們就追不上了、真是、不怕慢只怕站。

不怕不賣錢就怕貨不全、**【解】** 賣れぬのは構はぬが商品の悪いのを恐る。確實な品物さへ賣れば漸次繁昌する。**【例】** 備的鋪子一定能發達。怎麼呢。不怕不賣錢就怕貨不全。

不賒不欠不算店、【解】掛け賣出し替をせないと宿屋の内に計えぬ。

【例】俗言説、不賒不欠不算店、那兒能不墊呢。

不是一家人、不進一家門、【解】一家の者でなければ一家の門に進まず、似た者夫婦。【例】他們兩口子、皮氣一樣真是、不是一家人、不進一家門。

不是一番寒徹骨、怎得梅花撲鼻香、【解】骨を徹するの寒を経るに非ざれば如何にして梅花鼻を打つの薫あらんや。【例】不是一番寒徹骨、怎得梅花撲鼻香、倘若不受那個磨練如今能成人麼。

不受苦中苦難得甜上甜、【解】苦あれば樂あり。【例】爾現在受點兒累不要緊、爾不記得、不受苦中苦難得甜上甜的話麼。

不受磨鍊不成佛、【解】鍊磨を経ざれば佛になれず。勉強せねば善い人にはなれぬ。【例】不受磨鍊不成佛、現在不受苦怎麼能成人哪。

不死脫層皮、【解】假例死せずとも皮が一重脱げる。酷い目に會ふ。【例】我可不敢做這買賣若叫人拿了去我知道、不死脫層皮。

不打成相、【解】喧嘩せないと仲善くなれぬ。雨降つて地固まる。

【例】自從打了一回架、反倒比原先更親近了。我們是、不打成相。

不到河沿兒不脫鞋、【解】河岸に到らざれば靴を脱がす。事を爲すには準備を要す。【例】爾的皮氣纔是、不到河沿兒不脫鞋哪、這件事早就應該預備預備。

不到黃河不死心、【解】黃河に到らざれば心は死せず。人は希望なきに至りて始めて斷念す。【例】爾不聽我的話將來一定後悔、我知道爾是、不到黃河不死心。

不到一處一處迷、【解】行つた事のない處の事は分らぬ。【例】敢情是進門先買票我那兒知道啊這就是、不到一處一處迷。

不打自招、【解】打たれぬ内に白狀する。【例】我昨兒要去了。爾倒好真是、不打自招。

不聽老人言、飢荒在眼前、【解】老人の言を聞かざれば禍立處に至る。【例】告訴爾好話愛信不信、不聽老人言、飢荒在眼前。

不添油不撥燈、**【解】** 油もつがず燈心も引き出さぬ。何とも工面がつかぬ。**【例】** 那件事儂們自己商量我是不添油不撥燈。

不圖獐麇野鹿、只求細狗還家、**【解】** 麝香獸無角鹿野鹿を捕え様ごはせず只獵犬を家に返へそうとする。資本金を固持して利益を得る事を忘る。**【例】** 我現在甚麼都不想、不圖獐麇野鹿、只求細狗還家。

不為名利誰早起、**【解】** 名利的為でなくて誰が早く起きようか。

【例】 爲那件事他跑了多少盪了真是、不為名利誰早起。

不藥不死、**【解】** 藥を飲まざれば死せず。**【例】** 儂別混吃藥了、看吃壞了、俗言說、不藥不死。

步々兒登高、**【解】** 一步一步高きに登る。順調に運ぶ。**【例】** 儂這幾年運真好可以說是、步々兒登高。

撒謊瞞不了當鄉人、**【解】** 欺いても同郷人は誤魔化されぬ。**【例】** 撒謊瞞不了當鄉人、冤別人成了、他的事我甚麼不知道。

塞翁失馬、**【解】** 塞翁馬を失ふ。禍福常なきを云ふ。昔塞翁馬を失

ひ嘆ける時更に優良なる馬を獲て非常に喜び愛育せしに再び之を失へる故事より起る。**【例】** 雖然事情叫別人得了去、趕到了半道兒上遇見財了這就叫塞翁失馬。

三場不入、**【解】** 檢死場、刑場、火事場に行くな。**【例】** 俗言說三場不入儂別看去。

三句哈々兩句笑話兒、**【解】** 三句の滑稽二句の笑話。笑談は多過ぎてはいけない。**【例】** 三句哈々兩句笑話兒、多了就厭了。

三分吃葯、七分養濟、**【解】** 三分の藥七分の養生。**【例】** 儂就是躲氣、三分吃葯、七分養濟。躲氣は怒るな。

三分像人、七分像鬼、**【解】** 非常に醜き人。**【例】** 那個男人真是三分像人七分像鬼。

三分買賣七分做、**【解】** 三分の商賣七分の仕方。商賣は商品の善し惡しより賣る方法が大切なり。**【例】** 從打換了掌櫃的立刻就與

旺了真是、三分買賣七分做。**【解】** 三句の言葉を話せば必ず自分の職業上の話三句話不離本行、**【解】** 三句の言葉を話せば必ず自分の職業上の話

が出る。【例】三句話不離本行、我一聽就知道他是幹甚麼的。
三心二意、【解】彼あ考え斯ふ考える。煮えきらぬ。【例】備去
是不去別這麼三心二意。

三虎出一豹、九狗出一獒、【解】三四の虎は一匹の豹を生み九匹の
犬は一匹の獒を生む。澤山の中には好い物もある。獒Ⅱ「ブルド
ック」の如き犖猛なる犬。【例】三虎出一豹、九狗出一獒、快
不得這條狗這麼利害哪。

三三三十一、【解】三人平等に配當す。【例】那筆錢借們是、三
一三十一。

三人擡不過一個理字兒去、【解】三人で一つの「理」の字を持ち上げ
されぬ。人は道理を重んずべし。【例】三人擡不過一個理字兒
去、備聽々我們倆人誰的理對。

三人同心、黃土變成金、【解】三人協力同心すれば黃土も金となる
【例】倆們倆人總得一致纔行哪、俗語兒說、三人同心、黃土變
成金。

三人同行必有我師、【解】三人同行すれば必ず我が師あり。三人寄
れば文珠の智慧。【例】聖人說的、三人同行必有我師、真不錯、
到底他比我們知道的多。

三貓兒六啊眼兒、【解】三匹の猫には六つの眼あり。猫の目は變る。
瞞着すること。【例】他竟和我三貓兒、六啊眼兒實在討厭。

三年清知府、十萬雪花銀、【解】清廉な知事も三年勤むれば十萬の
現銀が出来る。雪花銀Ⅱ銀貨。【例】三年清知府、十萬雪花銀、
作這麼些年官當然有錢。

三年河東、三年河西、【解】三年は河の東三年は河の西。盛り場は
動く。【例】前幾年新世界別提多熱鬧了、現在城南遊園又擁擠
不動了這就是、三年河東、三年河西。

三輩子修不下好街坊、【解】好い近所交際は三代の因縁だ。【例】
三輩子修不下好街坊、借們住在一塊兒真有緣。

三秘不動窩兒、【解】三度藏して後は場所を動かさぬ。外出せぬ。
子供の遊戯にして甲が或る物を勝手な所に藏して乙に捜させ、三

度場所を替えて搜し當てざれば四回目は處を換えずして搜させ勝負を決す。【例】 爾今天打算上那兒玩兒去。我是、三秘不動窩兒、

三扁不如一圓、【解】 女色は男色に如かず。【例】 貴國從先怎麼

有那麼多像姑下處。三扁不如一圓。

三步當作兩步走、兩步當作一步行。【解】 三步を二歩にし二歩を一

歩にして歩く。大急ぎで駈る。【例】 爾怎麼來的這麼快呀。爾

不知道我是、三步當作兩步走、兩步當作一步行。

三十如狼、四十如虎、【解】 三十歳は狼の如く四十歳は虎の如し。

三四十歳の時は性欲旺盛なり。【例】 俗言説、三十如狼、四十

如虎、我可信了。

三十六着走爲上策、【解】 三十六計逃ぐるに如かず。【例】 我想

了半天還是、三十六着走爲上策。

三十年前看父敬子、三十年後看子敬父、【解】 若き時は父の身分に

より子は人に敬はれ。年老ひては子の身分により父は人に敬は

る。【例】 爾得成人爾父親好跟爾享福、俗言説、三十年前看父

敬子、三十年後看子敬文。

三十不發、四十不富、【解】 三十歳にして肥えざれば四十歳にして

富ます。【例】 我這程子怎麼直長肉呀。現在正胖的時候兒、俗

言説、三十不發、四十不富。

三歲看大、七歲看老、【解】 三歳にて成人した時を見七歳で老年を

看る。三つ子の魂百まで。【例】 這個孩子一定沒有出息兒、三

歲看大、七歲看老。

三條大道走中間、【解】 三條の大道の中の分を歩け。正道を歩け。

【例】 爲人在世上總要、三條大道走中間。

三天打魚、兩天晒網、【解】 三日魚をとり二日網を干す。三日勉強

しては二日休む。【例】 三天打魚兩天晒網怎麼學得成哪。

三頭六臂、【解】 非常に酷い人。【例】 三頭六臂、我也沒理會。

三冬兩夏、【解】 二三年の間。【例】 養小孩兒怎麼也得三冬兩夏

纔能伶俐了。

三窩々倆棗兒、【解】 三つの饅頭二つの棗。安價なもの。【例】

那麼大的房子三窩々倆裏兒就都賣出去了。

色乃刮骨鋼刀、【解】色は骨を削る銳利なる刀なり。【例】真是

色不迷人々自迷、【解】色は人を迷はさず人自ら迷ふ。【例】那

麼個女人到底會把他迷住了、真是色不迷人々自迷。【例】那

色大胆小怕狗咬、【解】色情大なれば膽小にして犬の咬みつく事を恐る。【例】要辦就辦纔行、別色大胆小怕狗咬哪。

色膽如天大、【解】色情の膽は天の如く大なり。【例】某校學生

戲臺上去要和畢雲霞行接吻禮、這真是色膽如天大。

色字頭上一把刀、【解】色の字の頭には一本の刀あり。【例】常言

說、色字頭上一把刀、那不是好事。

殺人償命、缺債還錢、【解】人を殺したら生命を以て償ひ金を借り

たら金を返せ。

【例】殺人償命、缺債還錢、有我這條命還行麼。

殺人之心不可有、防人之心不可無、【解】人を殺すの心あるべから

ず、人を防ぐの心なかるべからず。【例】殺人之心不可有、防

人之心不可無、不得不堤防點兒。

殺人放火兒女多、【解】人を殺したり放火したりする人に子供が澤

山出来る。悪い事をしたのに運が善い。【例】他一輩子沒做過

好事、如今會享了福了、這可是、殺人放火兒女多。

殺人落不了兩把血、【解】人を殺して兩手に血も着かぬ。仕事をし

て利益がない。【例】那件事、殺人落不了兩把血、我還辦他作

甚麼。

殺人可恕、情理難容、【解】人を殺した事は恕すべきも情理容れ難

し。【例】殺人可恕、情理難容、備有這麼辦的麼。

殺人不過頭點地、【解】人を殺しても叩頭すれば善い。【例】殺

人不過頭點地、他直給懲賠不是就饒了他罷。

殺人要見血、【解】人を殺さば血を見よ。仕事をしたら儲けよ。

【例】俗言說殺人要見血、臨完了得剩下錢纔幹哪。

殺和尙不流血、【解】坊主を殺しても血は流れぬ。刀の銳利ならざ

ること。【例】這把刀子快不快。管保、殺和尙不流血。

殺一個殼本兒、殺倆賺一個、**【解】**一人殺せば本はとれるし二人殺せば一人儲ける。命懸け。**【例】**若是真把我擠對急了我就是、殺一個殼本兒殺倆賺一個。

傻小子睡涼炕、**【解】**馬鹿正直者は冷い炕の上に眠る。正直者は運が善い。**【例】**他一個人兒上那麼險地去會沒出錯兒真是、傻小子睡涼炕。

傻人有個傻人造化、**【解】**馬鹿正直な人には仕合せがある。**【例】**他這幾年所沒閒住、老有事做這就是、傻人有個傻人造化。

傻老婆等呆漢子、**【解】**馬鹿正直な女が阿房を待つ。待ちばけを食ふ。**【例】**倆說錢可準來別叫我、傻老婆等呆漢子。

悠弓扣弦、**【解】**弓を卸し弦を外す。最終。決局。**【例】**我昨兒見着他了。悠弓扣弦怎麼樣。

山中無大樹、茅草也爲尊、**【解】**山中大樹なければ茅草も亦尊しとなす。缺乏して居る時は粗末な物も珍重がられる。**【例】**沒有鮮的醃魚也吃着很香、這叫、山中無大樹、茅草也爲貴。

山河容易改、秉性最難移、**【解】**山や河は改め易いが生來の性質は改め難い。**【例】**倆不用勸他了、山河容易改、秉性最難移。

山高遮不住太陽、**【解】**山が高くても太陽は遮れぬ。**【例】**山高遮不住太陽、倆竟靠着別人也是不行。

山高皇地遠、多見樹少見人、**【解】**山高く帝都遠し樹木多く人煙稀なり。田舎者。赤毛布。**【例】**山高皇地遠、多見樹少見人、倆們知道甚麼。

扇子面兒交朋友、**【解】**他人の品物を人に贈る。人の午房で法事する。**【例】**我這是扇子面兒交朋友倆用點兒罷。

善寫不擇筆、**【解】**善く書く人は筆を擇ばず。**【例】**這管秃筆也能寫這麼樣兒字、真是善寫不擇筆。

善門難開、善門難閉、**【解】**善は始め難く又止め難し。**【例】**借給他好幾回了、他還是常來、真是、善門難開善門難閉。

善財難捨、**【解】**好い金は使ふに忍びず。**【例】**我知道倆是善財難捨、非告訴倆不行。

善有善報、惡有惡報、若要報、時辰未到、**【解】** 善い事を行へば善い報あり、惡き事を行へば惡き報あり、若し報ひられざれば未だ時機至らざるなり。

【例】 他竟做了些個缺德的事、怎麼倒人旺財旺哪。備瞧着罷、善有善報、惡有惡報、若要報、時辰未到。

上橋女兒哭是笑、落第學子笑是哭、**【解】** 嫁に行く娘が泣くのは其實笑ふので、落第した學生が笑ふのは泣くのだ。**【例】** 備看他那笑並不是真的、俗言說、上橋女兒哭是笑、落第學子笑是哭。

上人不見喜、**【解】** 主人の氣に入らぬ。**【例】** 他做甚麼也不成。怎麼。上人不見喜

上炕認得女人、下炕認得錢、**【解】** 寢ては女、起きては金。**【例】** 他的的人性是、上炕認得女人、下炕認得錢。

上樑不正、底樑歪、**【解】** 上の梁正しからざれば下の梁も歪む。**【例】** 備別怪他天々兒耍錢、他父親就是這麼樣這是、上樑不正、底樑歪、

上門的買賣好做、**【解】** 自分の門口に賣りに來た物は安く買える。

【例】 那件事商量好了麼。有甚麼商量不好的、這是上門的買賣好做。

不上上、下不下、(似是而非) **【解】** 上でもない下でもない。中等。

【例】 備這個打扮兒真是、上不上下不下。打扮兒服裝。

上山擒虎易、開口告人難、**【解】** 山上虎を捕ふるは容易なるも、口を開いて人に告るは困難なり。金を借る時等云ひ出し雖きを云ふ、

【例】 我要和他借好幾回錢、老沒肯說、真是上山擒虎易、開口告人難。

上橋學乖、**【解】** ベテンに掛ると聰明になる。**【例】** 俗言說、上

橋學乖、這回可是叫人賺了、然而我可明白了。

上橋一回、**【解】** ベテンに掛るのは一回だ。**【例】** 他冤了我了不要緊、上橋一回。

上天無路、入地無門、**【解】** 天に上るに路なく地に入るに門なし。

進退谷まる。**【例】** 犯了案了再想跑、那可是上天無路、入地無門。犯了案了罪を犯した。

上天不生無祿之人、【解】上天は無祿の人を生まず。【例】只要

有點兒本事就能掙飯吃、上天不生無祿之人。

燒紙風颳了、【解】墓場で紙を焼けば風が持て行く。【例】人死

後不論怎麼潤辦也是瞎鬧、俗言說、燒紙風颳了。

燒紙引鬼、【解】紙を焼いて鬼を招く。思を仇で返さる。【例】

依我說爾少管他的事、因為難免、燒紙引鬼。

燒香打倒佛、【解】香を焼いて効果が無いと佛を打ち倒す。無理な

要求をする。【例】不能辦的事爾要托人家真是、燒香打倒佛。

少見多怪、【解】見たことがないと怪しく思う。經驗がないと不思議に見える。【例】汽車走不了了、也圍這麼些人看、這此地人

實在少見多怪。

少年不努力、老人徒傷悲、【解】若い時努力せないと年老いて徒ら

に傷み悲む。若い時の苦勞は買うてもせよ。【例】父母月兒的

日子正該用功、爾可竟貪玩兒要知道、少年不努力、老人徒傷悲。

父每月兒的日子、父母に養はれて居る時。

少白頭有人求、【解】若白髪があると雇ふ人がある。【例】德熊

我怎麼竟長白髮呀。那纔好哪、少白頭有人求。

少屁股沒毛、【解】小さな尻に毛もなし。赤貧洗ふが如し。【例】

明天那個聚會爾去不去。少屁股沒毛、怎麼去呀。

少說話多磕頭、【解】言葉は寡なく御辭儀は多くせよ。【例】爾

若是少說話多磕頭、決沒錯兒。

除賬斷主顧、【解】掛け賣は得意を斷つ。【例】爾們舖子怎麼不

除呀。爾那兒知道、除賬斷主顧。

除借如白檢、【解】掛借は只で拾うたのと同じ。借りた金を返さぬ

人。【例】他那個人怎麼沒人信服他了。因為他是、除借如白檢。

舌頭底下壓死人、【解】舌の下で人を押し殺す。言葉の力偉大なる

を云ふ。【例】爾別在背地裏說人家的不好、小心舌頭底下壓死

人。

蛇躡的窟窿蛇知道、【解】蛇の堀つた穴は蛇が知つて居る。蛇の道

や蛇だよ直ぐ知れる。【例】他怎麼知道的這麼細哪。爾瞧這叫、

蛇鑽的窟窿蛇知道。

捨近求遠、【解】近きを捨て遠きを求む。方法の迂遠拙劣なること、

【例】我這兒有的是、爾可上別處借去真是、捨近求遠。

捨易就難、【解】易きを捨て難に就く。殊更に困難なる事を爲す、

【例】這麼辦有多麼省事、爾偏要找他這叫捨易就難。

捨命陪君子、【解】命を捧げて君子に仕ふ。悦んで御供する。

【例】爾願意上那兒都隨着我是、捨命陪君子。

捨不得千頃地、打不了萬石糧、【解】千石の地を手離し得ざれば萬

石の穀物は得られぬ。【例】爾現在不下本兒不行捨不得千頃地

打不了高石糧。

捨不得孩子、套不了狼、【解】子供を手離し得ざれば狼は押えられ

ぬ。【例】爾怎麼下那麼些本錢哪。這叫捨不得孩子套不了狼。

捨不得媳婦兒、拿不着和尚、【解】妻を手離し得ざれば和尚は捕え

られぬ。美人局。【例】爾既要辦不下本錢不行這就是、捨不得

媳婦兒、拿不着和尚。

身子掉井裏、耳朵掛不住、【解】身體が井戸に落ちたら耳丈け落ち

ずに残ることは無い。大失敗すれば遂に挽回の途が無い。【例】

爾怎麼還花呀、身子掉井裏、耳朵掛不住、省々不出來了。

身不動勝不搖、【解】身體動かざれば膀胱も揺れず、閑居する。

【例】這麼大個子吃饱了一天、身不動勝不搖、的竟貪玩兒。

伸袖兒穿衣、【解】袖を伸して着物を着る。繕ふべき所なき完全な

るもの。【例】這所兒房子多麼好真是、伸袖兒穿衣。

伸手不見掌、【解】手を伸して掌が見えぬ。非常に暗い。【例】

幹甚麼這麼瞧不見哪真是、伸手不見掌。

伸手是禍、蹠手是福、【解】手を伸せば禍、手を引けば福。【例】

伸手是禍、蹠手是福、爾還是少管好。

神仙一把抓、【解】神仙が一握り抓む。効力がある。【例】這個

藥治好了多人了、敢說是神仙一把抓。

神鬼怕惡人、【解】鬼神も惡人を恐る。【例】連小孩兒見爾都哭

真是、神鬼怕惡人。

神頭鬼臉、【解】頭髮を梳らす顔を洗はぬ。【例】我這神頭鬼臉怎麼好上人那門兒上去呀。

生就的骨頭、長就的肉、【解】生れつきの骨成長した肉。人の癖は改め難い。【例】他是、生就的骨頭、長就的肉、怎麼說也改不了。

生行莫入、熟行莫出、【解】初めての商賣はするな慣れた商賣は止むるな。【例】我勸備別想做別的事、俗言說、生行莫入、熟行莫出。

生意人不過生意口、【解】商賣人は商賣の話をしよ。商賣同志で掛引するな。【例】備不用藏着、也不用掖着說真的罷、僭們是、

生意人不過生意口。生米做成熟飯了、【解】生米から煮えた飯になつた。取り返しがつかぬ。【例】媳婦兒不愛丈夫那也沒法子、因為生米做成熟飯了、

生女勿悲酸、生男勿喜歡、【解】女を生んで悲觀するな、男を生んで悦ぶな。【例】他們倆口子因為養孩拌起嘴來了、難道不知道、

生女勿悲酸、生男勿喜歡麼。

生平無二色、【解】一生に二人の妻なし。【例】他生平無二色我實在佩服。

生財有道、【解】財を作るには道あり。惡錢身につかず。【例】

生財有道別胡想發財、出了亂子可了不得。

生有地死有處、【解】生るゝ地あり死する處あり。人の生死は天命なり。【例】孫中山死在北京了、也是生有地死有處。

省吃儉用、下大注、【解】飲食の費を節約し外に浪費す。【例】

備一天輸了一百多塊可不心疼、真是省吃儉用下大注。

省錢費飯多勞神、【解】金は少く入るが飯を食はせた上に心配する。給金が安いからとて劣等な者を雇うと反つて損になる。【例】

生手兒真難使。喚、實在是、省錢費飯多勞神。生手兒外行。素人。

聖人門前兒賣三字經兒、【解】聖人の門前にて三字經を賣る。釋迦に説法。【例】備不用、聖人門前兒賣三字經兒、我比備知道。

聖人不嫌字醜、【解】聖人は字の下手なのを構はぬ。【例】我寫

的可拿不出手去啊。聖人不嫌字醜、寫上來就行了。拿不出手去、手がつけられぬ。見難い。

剩個魚頭叫我擇(念宅)

【解】魚の頭を残して自分に選らせる。選り糟を取らせる。

師傅領進門、修行在各人、

【例】好的都叫他們吃了、剩個魚頭叫我擇。師傅門に導き入る、も修業は各人

にあり。

【例】師傅領進門、修行在各人、用工不用工都在自己。

獅子搖頭百獸驚、

【解】獅子が頭を振れば百獸驚く。

【例】某巡

閱來了個電報、大家都老實也不鬧意見了、真是獅子搖頭百獸驚。

虱子多了不咬、

【解】虱多ければ咬まず、借金多ければ愁ひず。

虱子多了不咬、

【解】虱多ければ咬まず、借金多ければ愁ひず。

我知道備是、虱子多了不咬、

【解】虱多ければ咬まず、借金多ければ愁ひず。

十緯九空、拉着不輕、

【解】十回紹介して九回失敗したが成功したら大變善い事になる。

十緯九空、拉着不輕、

【例】十緯九空、拉着不輕、這回分了些錢。

十指露縫、

【解】十本の指を揃えて隙間迄見せる。

十指露縫、

【例】備給我

買東西、幹甚麼還開賬來。我辦事向來是、十指露縫。

十分錢買不錯、

【解】十分の金で買ったら間違いはない。安物買の

錢失ない。

【例】這個東西貴一點兒、可是實在好、這就是、十分錢買不錯。

十個指頭、動那個都疼、

【解】十本の指は何れに觸れても皆痛い。

十個指頭、動那個都疼、

【解】十本の指は何れに觸れても皆痛い。

幾人子供があつても皆可愛い。

【例】十個指頭、動那個都疼、

備別說備父親疼他不疼備。

十個麻子九個俏、一個麻子值一吊、

【解】十個の痘痕の中に九人の

色男、一個の痘痕は十文の價值あり。

【例】有麻子怕甚麼的、

十個麻子九個俏、一個麻子值一吊、

【解】有麻子怕甚麼的、

十個女人、九個妬、

【解】十人の女の中で九人迄嫉妬心あり。

【例】十個女人九個妬、備往家裏接從良的、這不是找着家宅不安

麼。從良的||身受された藝娼妓。

十里地趕個嘴、不如家裏喝口水、

【解】十里も飯を食ひに行くより、

自分の家で一杯の水を飲んだ方が善い。

【例】備今兒不上他那

兒吃去麼。十里地趕個嘴、不如家裏喝口水、算了罷。算了罷。止
しませう。

十里地沒有碰不見禿子的、【解】十里の遠きに行く間には必ず禿頭
に會ふ。長い歲月の間には必ず僻が分る。【例】備要安心找他

的錯兒一定找得着、俗言兒說、十里地沒有碰不見禿子的。

十個胖子九個富、就怕胖子沒屁股、【解】十人の肥えた人に九人の

金持あり、肥えた人でも尻の少さは不可なり。【例】他決沒

甚麼大發達。怎麼。備照十個胖子九個富、就怕胖子沒屁股、麼。

十賒不如一錢、【解】十軒に掛け賣りするより一錢でも現金で賣

れ。【例】十賒不如一錢、少賒賒萬撥不開的那沒法子。撥不開

|| 斷れぬ。

十個手指頭不能一般兒齊、【解】十本の指が同じ様に揃ふ事は出來

ぬ。【例】誰家的孩子也不能都好、這就是十個手指頭不能一般

兒齊。

十天一剃頭、五天一洗澡、【解】十日に一度頭を剃り五日に一度風

呂に入れ。【例】備的頭髮太長了、十天一剃頭、五天一洗澡、

備得那麼辦。

時來鐵成金、【解】時機到來すれば鐵も金になる。【例】這是、

時來鐵成金、這件事原不指望成、如今會辦好了。

時來遇好友、運敗遇佳人、【解】時來りて好き友に會ひ、運敗れて

好き女に會ふ。【例】時來遇好友、運敗遇佳人、我看那不是好

事。

食親財黑、【解】口穢く財を食る。【例】像他那麼、食親財黑、

往後誰敢跟他來往呀。

食不充飢、衣不遮體、【解】食は飢を満さず衣は體を遮らす。貧窮

せること。【例】這個嗜好沒有不愛的、可是像他那麼、食不充

飢、衣不遮體、還有心腸麼。

食多傷心、【解】食へ過ると苦しくなる。【例】他怎麼那麼愛哭

啊。他是食多傷心。

使人錢財、與人消災、【解】人の金を使ふたら其の人の災難を救へ。

世話になつたら仕返しせよ。【例】使人錢財、與人消災、多跑幾盞也是應該的。

使人手短、【解】人を使へば思ふ様にならぬ。人に借財があれば肩身が狭い。【例】備幹甚麼那麼怕他呀。備不知道我借他的錢還沒還他了哪。這就是使人手短。

使力不如使智、【解】力を使ふは智を用ふるに如かず。【例】打架有甚麼用處、使力不如使智。

屎到屁股門兒、【解】大便が肛門迄出た。間に合はぬ。準備を早くせよ。【例】備今兒用錢昨兒還不打主意備向來老是、屎到屁股門兒纔拉哪。

屎窩兒挪屎窩兒、【解】大便壺から小便壺に移る。悪い處から又悪い處に移る。【例】這回新搬去的房子很好罷。別提了、屎窩兒挪屎窩兒。

世上人多君子稀、【解】世の中に人は多いが君子は少ない。【例】嘿備錢包兒掉了。喝勞德駕。這不要緊。世上人多君子稀、像德

這樣兒人有幾位。【解】經驗せないと難儀な事が分らぬ。【例】事非經過不知難、【解】事非經過不知難、俗語兒說、事非經過不知難。

事忙先寫賬、免得後思想、【解】忙しければ先に賬面を書け後で彼れ此れ考ふる必要が無くなる。【例】俗言說、事忙先寫賬、備

瞧如今現買去有多麼麻煩。【解】事辦來人、【解】事辦來人、不得不找德來說々。

事到頭來不自由、【解】仕事が自分に来ると自由にならぬ。直接其の衝に當ると容易でない。【例】事到頭來不自由、想出去溜達溜達也沒工夫兒、還是備們清閒自在。

是親割不斷、是假安不牢、【解】眞の子なれば中違ひせず、養子なれば安らかなるも保證されず。【例】是親割不斷、是假安不牢、

到了兒是親的、打完了就完了。【解】親身の者は三分の最負あり、火は

是親三分向、是火熱似灰、【解】

灰の如く熱し。【例】是親三分向、是火熱似灰、怎麼也比外人強。

是兒不死、是財不散、【解】居るべき子供は死なす、有るべき金は敗らず。運命は争はれぬ。【例】想開了罷、是兒不死、是財不散。是非朝々有、不信自然無、【解】彼れ此れ云ふ事は毎日あるが氣に掛けさへせなければ何でもない。【例】居家過日子都免不了擡槓拌嘴、是非朝々有、不信自然無。

是福不是禍、是禍躲不過、【解】凡そ福は禍にあらず、禍は免れぬ。【例】竟發愁也是不行、我想開了、是福不是禍是禍躲不過。是活是死、【解】活るか死ぬか。非常に苦しむ。【例】他若真這麼做了、個是活是死、還不快想法子防備防備。

是婚姻捧打不回、【解】一度結婚したら棒で打たれても分るゝな。【例】屢次出了阻碍到了兒作了親了、這就是、是婚姻捧打不回。是個瘡子得出膿、【解】凡て腫物は膿を出さねばならぬ。仕事は面倒でも處理してしまへ。【例】別怕麻煩是個瘡子得出膿。

是個猫就避鼠、【解】凡そ猫は皆鼠を逃げしむ。【例】是個猫就避鼠、個在家叫他們都老實了。

是神歸廟、是鬼歸墳、【解】神は神社に歸り、靈は墓場に歸る。解散して歸宅す。【例】天有十二點了、偕們是、々神歸廟、是鬼歸墳、走罷。

勢敗奴欺主、時衰鬼弄人、【解】勢敗るれば奴僕も主人を輕んじ、時衰ふれば鬼も人を弄ぶ。弱り目に祟り目。【例】這程子連底下人都長了行市了、真是、勢敗奴欺主、時衰鬼弄人。長了行市了。||つけあがる。

勢在人情在、時來誰不來、【解】勢力あれば人情集り、運氣來れば凡ての人來る。【例】勢在人情在、時來誰不來、也別怪這些人天々兒來。

收成不怕鳥兒彈、【解】收穫が多ければ鳥がつゝくのを恐れず。【例】這回又叫他騙了好幾十塊去。收成不怕鳥兒彈、憑想開了罷。手比脚還笨、【解】手が足よりも不器用なり。不器用な人を云ふ。

【例】這麼半天還沒包上麼、備是手比脚還笨。

手大握不過天來、(鞭長莫及及馬腹)、【解】手が大きかつても天は握れぬ。力の及ばざる事。【例】現在中國軍閥勢力很大一個總統也是、手大握不過天來。

守着餅挨餓、【解】餅を守つて餓に迫る。融通の利かぬこと。【例】備不會把公債票賣了過日子麼、真是守着餅挨餓。

守口如瓶、防意如城、【解】言葉を謹み用心せよ。【例】備老愛洩人家的秘密、幹甚麼那麼嘴不嚴哪、俗言說、守口如瓶、防意如城、那纔對哪。

守不得窮、耐不得富、【解】貧を守らず富に耐えず。分に安んせず有頂天になる。【例】這剛一有錢就胡置亂置、備也是、守不得窮、耐不得富。

守多大碗兒、吃多大飯兒、【解】碗の太さに依つて飯の分量を定めて食へ。分に安んじて仕事をなせ。【例】誰都知道錢是好的、可是別胡來還是、守多大碗兒吃多大飯兒好。

瘦死的駱駝比馬大、【解】瘦せて死んだ駱駝は馬より大きい。腐つても鯛。【例】他這幾年不做事靠着甚麼過日子。備瞧瘦死的駱駝比馬大。

瘦死羊羔(念肝)兒肉、【解】瘦せて死んでも小羊の肉。腐つても鯛。【例】這件衣裳都破了備還穿哪。瘦死羊羔兒肉、決不領疼。

書中有黃金、【解】書中黃金あり。【例】備得好々兒的用工、備不知道、書中有黃金的話麼。

書中有女顏如玉、【解】書中女あり顔玉の如し。【例】前に同じ書到用時方恨少、【解】本は要る時は少きを恨む。勉強して置けば有事の日に間に會ふ。【例】現在不用工到了時候兒就知道了、

古人說、書到用時方恨少。【解】現在不用工到了時候兒就知道了、

舒服不如倒着、【解】臥轉んで居るのが一番樂だ。【例】備怎麼老躺着呀。備不知道舒服不如倒着麼。

暑熱無君子、【解】熱い時には君子なし。熱き時は無禮講なり脱衣しても差支なし。【例】備寬々衣裳罷、不用客氣、暑熱無君

子。

鼠肚子鷄腸、【解】心が小さい。【例】爲這麼點兒事也生氣、真是鼠肚子鷄腸。

樹大招風、【解】樹大なれば風を呼ぶ。【例】他們家怎麼竟鬧賊

邪。因爲是他財主、難免樹大招風。

樹大自直、【解】樹が大きくなれば自ら真直になる。【例】那個

孩子不用管他了、樹大自直。

樹大丁多、【解】家族多きこと。【例】雖然不少掙、無奈樹大丁

多花項也是多。

樹大陰涼兒大、【解】樹大なれば陰影も大なり。收入大なれば支出

も多し。【例】爾別看我每月進項多、也是樹大陰涼兒大。

樹倒猢猻散、【解】樹倒れて猿回散す。首領失脚すれば部下回散す。

【例】張總長下臺了跟着攔下的也不少這叫、樹倒猢猻散。

樹葉兒一定掉在樹底下、【解】樹の葉は必ず樹の下に落ちる。父母

は必ず子に頼る時が来る。【例】不論誰家的父母、大概是樹葉

兒一定掉在樹底下。

要錢要薄了、【解】賄け事をするに交際が壊れる。【例】俗言

說、要錢要薄了、他們一要上錢就分清楚了。

誰家墳地沒有灣々樹哪、【解】誰れの家の墓にでも曲つた木はあ

る。誰れにも缺點はある。【例】誰家墳地沒有灣々樹哪、敢情

他們家裏有這件歷史哪。爾別笑話。

誰家也沒掛着無事牌、【解】誰れの家にも何か事件は起る。【例】

誰家也沒掛着無事牌、人家有事應該幫個忙兒。

誰都知道有粉往臉上搽、【解】誰れでも白粉は顔に塗る事を知つて

居る。人は金さへあれば體面を重んずる事は知つて居る。【例】

他要走了、爾不送他點兒甚麼々。誰都知道有粉往臉上搽、然而

我沒有粉哪。

誰有閒錢補箆籬、【解】誰れが入らぬ金があつて柳條の杓子を修理

しようか。誰でも無駄な金は使はぬ。箆籬||柳の枝にて編みし杓

子にて麵を水より揚ぐるに用ふ、安價の物にして修理するより

新しく買ふを可とす。【例】 備留下這個好不好。誰有閒錢補柴

誰有頭髮願意當禿子、【解】 誰でも頭髮があるのに禿頭になり度い者はない。【例】 備怎麼不上他那兒道喜去呀。備怎麼了、誰有頭髮願意當禿子。

水長船高、【解】 水増せば船は高くなる。相場が上れば品物の價格は高くなる。【例】 東西貴不是我們一家兒、因爲是、水長船高。

水過地皮濕、【解】 水が通れば地面か濕る。金があるなら大勢に恵め。【例】 常言說、水過地皮濕、慳拿出點兒來罷。

水流千遭歸大海、【解】 水は何回流しても皆大海に入る。人は常に故郷に歸る。【例】 備幹甚麼回老家。水流千遭歸大海、到多惜也是這麼一回事。

水馬不離槽、【解】 水と馬は桶を離れず。【例】 備不愛聽他那碎嘴子、若躲開那如何行呢、備們備是水馬不離槽哪。

水大漫不過橋去、【解】 水が増しても橋は越さぬ。子たる者は常に

親を尊敬すべし。【例】 水大漫不過橋去、不拘怎麼說也該回稟慫一聲兒。

水有源頭樹有根、【解】 水に源あり樹に根あり。物事は總て據りて起る處あり。【例】 常言說、水有源頭樹有根、他們倆不能無故的就打起來了。

睡多了夢長、【解】 睡眠長ければ夢も永し。日數を経れば變更し易し。【例】 那件事他既答應了備就快辦罷、小心他、睡多了夢長。

睡覺如小死、【解】 睡眠は死の小なるものなり。【例】 真是、睡覺如小死、那麼大聲叫了半天會沒醒。

順情說好話、梗直討人嫌、【解】 温情あれば好く言はれ、梗直なれば人に嫌はる。【例】 俗語兒說、順情說好話、梗直討人嫌、備說話別反對人。

順風吹火力不多、【解】 順風に乗じて火を吹けば力を用ふること多からず。機會に乗じて行へば容易なり。【例】 備辦這事不隔手、這可說是、順風吹火力不多。不隔手|| 人手を借らぬ。

順水推舟、【解】流れに随ふて舟を推す。追手に帆。【例】順水推舟、這個事實在是好辦。

說話如着箭、【解】話は矢をつがえしが如し。一度言つたら取り返しがつかぬ。【例】我既說辦、萬無更改、俗言說、々話如着箭。

說破了沒毒、【解】話してしまへば解決は着く。【例】說破了沒毒、我決不記仇兒。

說不上買煤不買炭來、【解】石炭を買うて木炭を買はぬとは云ひ出せぬ。餘儀なく巻き込まれる。【例】他們和人打起架來、我既跟他們一塊兒、也就說不上買煤不買炭來。

說書的嘴、唱戲的腿、【解】話し家の口と役者の足。非常に早きこと。【例】這麼遠道兒就算到了麼。俗言說、說書的嘴、唱戲的腿。

說得死漢子翻身、【解】話をして死人を寢返り打たす。話の上手なこと。【例】個的嘴很可以、真能說得死漢子翻身。

說大話使小錢兒、【解】大きな事を云ふて小金を使ふ。口先で瞞着

する。【例】他向來是、說大話使小錢兒、個別信他的。

說他胖他就喘、【解】彼に肥えて居ると云へば喘ぐ。褒むれば乗り氣になる。【例】人家說他能掙、立刻就誇嘴、真是、說他胖他就喘。

說嘴打嘴、【解】人の事を悪く云へば自分も同じ目に會ふ。人を呪へば穴二つ。【例】他向來是愛笑話人的如今、說嘴打嘴了。

死腸子好離、活腸子難離、【解】死んだ人の事はあきらめられるが生きて居る人の事は忘れられぬ。生別は死別より苦痛なり。

【例】死腸子好離、活腸子難離、我這兩天真放不了。

死人留下的活亂兒、【解】死人が残した生きた騒動。蓄妾等より起る死後の煩累。【例】那兩位姨太太怎麼安置的。算是都給找着主兒了、這纔是、死人留下的活亂兒。

死裏逃生、【解】死生の間を逃る。辛うじて危険を免る。【例】我這場病可以說是、死裏逃生。

死了(He)死了、【解】萬事休す。あきらめよ。【例】死了死了

備別想了。

死馬兒當作活馬兒治、**【解】** 死んだ馬を生きると思ふて治療する。

【例】 備那件事雖然不成借們是、死馬兒當作活馬兒治、想法子辦罷。

死店活人開、**【解】** 死んだ店を活きた人が開く。商賣は經營する人の技倆による。

【例】 死店活人開、這句話真不錯、換個掌櫃的立刻就好了。

私憑文書官憑印、**【解】** 個人は文書に據り役所は印版に據る。證書は必要なり。

【例】 常言說、私憑文書官憑印、備既沒有憑據這不是白說麼。

蘇州頭杭州脚、**【解】** 江蘇省蘇州婦人の頭髮の結び方、折江省杭州

婦人の足は何れも立派なり。**【例】** 常言說、蘇州頭杭、州脚、

真不錯、備瞧南邊人的有多麼漂亮。

俗不講禮、**【解】** 慣るれば禮儀に拘はらず。親しき朋友の間には遠慮なし。

【例】 雖說是、俗不講禮、也別出規矩。

隨鄉兒入鄉兒、**【解】** 郷に入つては郷に従へ。餘所に行つたら其土地の風俗習慣に従へ。**【例】** 隨鄉兒入鄉兒、我也得那麼着。

隨年穿衣、隨年吃飯(臨機權變)、**【解】** 年に隨ふて着物を着、年に

隨ふて飯を食ふ。**【例】** 隨年穿衣、隨年吃飯、到甚麼時候兒說

甚麼話纔好。

孫猴兒愛八戒、**【解】** 孫猴兒は八戒を愛す。馬は馬連れ牛は牛連れ。

孫猴兒||猿。八戒||豕。西遊記中の人物なり。**【例】** 怎麼娶那

麼個女人哪。那叫孫猴兒愛八戒。

送君千里終有一別、**【解】** 君を送ること千里なるも終に一別あり。

人と別れる時何處迄送つても一度は別れねばならぬと云ふ送別の

詞。**【例】** 送君千里終有一別、我們也不遠送了。

送信兒的臘八兒粥、要命的關東糖、救命的煮餅々、**【解】** 十二月八

日に金の工面の手紙を出し、十二月二十三日の日には狼狽し、十

二月三十一日の晩には命拾いする。**【例】** 備年下好過不好過。

好過甚麼呀還沒頂兒了。送信兒的臘八兒粥、要命的關東糖、救命

的煮餅々。

打淨撈乾、【解】全部を盡くす。【例】那件事備得的不少罷。那兒啊、打淨撈乾、一人纔分了一塊錢。

打着沒羞、罵着沒臊、【解】打たれても罵られても恥しいと思はぬ。鐵面皮。【例】怎麼管也管不過他、真是打着沒羞罵着沒臊。

打着燈籠也沒地方兒找去、【解】提燈つけても捜し當らぬ珍しくて得難き物。【例】這樣兒、打着燈籠也沒地方兒找去、還不留下。

打現鐘不打鑄鐘、【解】出來合せの鐘を打て、未だ出來上らぬ鐘は打てぬ。現在の仕事をへ未定の仕事は當にならぬ。少くても現金が善い。【例】雖然給的多可是不按月給、我是打現鐘不打鑄鐘。

打虎親兄弟、【解】虎を打つは眞の兄弟なり。兄弟は互に助け合ふ

【例】弟兄越多越有帮手、俗言說、打虎親兄弟。

打一鞭子、搖撼搖撼屁股、【解】一鞭打てば尻をゆする。鞭撻しても歩かぬ懶け者、【例】我看備是、打一鞭子、搖撼搖撼屁股、

實在沒法子罷。

打人一拳、防人一脚、【解】手で人を打つ時は足で人を防げ。打つ時は防ぐ事を考えよ。【例】他現在把備告下來了。這件事新鮮是備忘了、打人一拳、防一脚。

打人別打臉、罵人別揭短、【解】人を打つなら顔を打つな、人を罵るのに短處を云ひ出さな。【例】俗言說、打人別打臉、罵人別揭短、備不應該說他的短處。

打開鼻子說亮話、【解】鼻を開いて明瞭に話す。【例】備們今天

打開鼻子說亮話、備到底是怎麼個意思。

打瓜說瓜、打棗說棗(賣甚麼吆喝甚麼)、【解】瓜を賣る者は瓜を言ひ、棗を賣る者は棗を言ふ。人は自己の責任を果せ。【例】打

瓜說瓜、打棗說棗、人得盡責任纔對的起工錢哪。

打狗看主人、【解】犬を打つ時は持主を見よ。人の面目を思へ。【例】小孩兒雖然淘氣、備可別說他、打狗看主人。

打了篙子顯出狼、【解】竿を打つと狼が出る。【例】打了篙子顯

出狼、如今顯出獮來了。

打破了腦袋拿扇子搨、**【解】** 頭を打ち破つて扇で搨ぐ。命懸け。自暴自棄。**【例】** 他現在是在又嫖又賭、我看簡直的是、打破了腦袋拿扇子搨。

打破了砂鍋問(壘)到底、**【解】** 砂鍋を打ち壊すと縦疵が底迄届く。徹底する迄追究す。壘||縦疵。**【例】** 打破了砂鍋問到底、我非得問明白了不行。

打傘莫若雲遮日、搨扇子不如自來風、**【解】** 傘をさすより雲で日を遮れ、扇子で搨ぐより自然の風が善い。**【例】** 省略す。

打是疼罵是愛、**【解】** 父母が子供を打つたり罵つたりするのは可愛い、からだ。**【例】** 爾父親打爾罵爾々別生氣啊、打是疼罵是愛。

打在囤裏纔是糧食、**【解】** 筵の圍に入れて始めて糧食なり。手に入る迄は自分の物でない。囤||糧食を入れる、筵の圍にして大なるは五百石を入れる、**【例】** 爾先別算打在囤裡纔是糧食。

打草驚蛇、**【解】** 草を打つて蛇を驚かす。驚蛇。**【例】** 若打算辦

就得嚴密點兒、不然是、打草驚蛇。

打牙往肚子裏咽、**【解】** 寒さで震ふのを腹の中に吞み込む。痰せ我慢。泣き寝入り。**【例】** 有甚麼樣兒的苦楚都能受、我是打牙往肚子裏咽。

大丈夫難妻不賢子不孝、**【解】** 偉い人でも妻が愚で子が不孝な事は免れぬ。**【例】** 大丈夫難妻不賢子不孝、慫不用往心裏去。

大丈夫能曲能伸、**【解】** 英雄は屈伸自在なり。偉い人は融通が利く。**【例】** 大丈夫能曲能伸、現在受點兒苦不要緊。

大家飯大家亂、**【解】** 大勢の人の飯は大勢で作れ、公共の仕事は大勢で行へ、**【例】** 這件事不是一人的、僥們是、大家飯大家亂纔好。

大將軍八面威風、**【解】** 大將軍は八方に威風が及ぶ。**【例】** 今早

上午張大帥到京了護衛很多、真是大將軍八面威風。
大屈必有大伸、**【解】** 大いに屈すれば必ず大いに伸ぶ。韓信の股くぐり。**【例】** 我早就知道、他一定能發達、因爲是、大屈必有大

伸。

大富由命、小富由勤、【解】大なる富は運命より小なる富は勤勉より。努力すれば金持になれる。【例】他家裏的吃飽了就睡日子怎麼過的好哪、常言說、大富由命小富由勤。家裏的妻。

大早不過五月十三、【解】早は五月十三日迄續かず。【例】昨兒夜裏這場雨下透了罷。敢情下透了、大早不過五月十三、我說這兩天準得下麼。

大河有水、小河有魚、【解】大河に水あり小川に魚あり、生活の途は何處にもある。【例】大河有水、小河有魚、做甚麼事都能養家。

大厦千間、夜眠七尺、【解】大きな家に居ても夜眠る處は七尺の間に過ぎず。【例】大厦千間、夜眠七尺、有兩間就殼了。

大人不見小人怪、【解】偉い人は小人を怪しません。英雄には容度あり。【例】大人不見小人怪、懶饒了仙罷。

大個兒非奸則傻、【解】大男は惡奸でなければ馬鹿正直なり。

【例】人家說、大個兒非奸則傻、我還不信如今可知道了。

大胳膊二路臂、【解】二の臂より一の臂。人は權勢ある者を恐る。

【例】他怎麼把座兒讓給那個人了。這是大胳膊二路臂。

大簍的撒油、就地檢芝蔴、【解】油入れの油を撒き土地に落ちて居る胡蔴を拾ふ。大損して小利を漁る。簍に籠にペンキを塗りたる油入れ、【例】我打算裁倆底下人好不好。懶這是、大簍的撒油就地檢芝蔴。

大饅頭堵嘴(有口難言)、【解】大きな頭饅で口を塞ぐ。物が言へぬ。

【例】誰叫他當初那麼誇張、如今大饅頭堵嘴。

大廟兒不收、小廟兒不留、【解】大寺にも取らず小寺にも留めず。構つて呉れる人が無い。【例】誰叫懶不往人裏走呢、如今是、

大廟兒不收、小廟兒不留、這可怎麼好。

大門不出、二門不邁、【解】大門を出でず、第二の門を歩かず。箱入り娘。【例】大門不出二門不邁、怎麼會學壞了。

大道邊兒驢、誰愛騎誰騎、【解】大道の傍に居る驢馬は乗り度い人

が乗る。共同便所。賣春婦に對する惡口。【例】大道邊兒驢、誰愛騎誰騎、個別吃醋啊。吃醋||嫉妬。

大道酒油、小道兒檢芝蔴、【解】大道に油を撒き、小道で胡蔴を拾ふ。日頃は儉約して下らぬ處に大金を費す。【例】個別這麼、

大道酒油、小道兒檢芝蔴了、在別的事情上少花點兒就行了。大材必有大用、【解】材能あれば必ず使ひ途あり。【例】大材必

有大用、像個這像兒本事、一定閒不住。大家捧柴火煙高、【解】大勢で薪を持上れば煙高し。多人數同心協力して行へば成功速なり。【例】他們弟兄都是努力做事、所以

家裏的日子很好過、這就是大家捧柴火煙高。大魚跑了撈蝦、【解】大魚が逃げたら蝦をすくへ。【例】我打算

要辦那項地畝。個這是大魚跑了撈蝦、辦||で賺ける。を取扱ふ。で仕事をす。他把我賣了、不知道那兒下車、【解】彼れは私を賣つたが何處で卸

されるのか知らん。自分の力量がないから外の人の思ふ通りにさ

れでも仕方がない。【例】我們倆若比起來、他把我賣了、不知道那兒下車。

他鄉遇故知、【解】異郷で舊知の友人に會ふ。【例】昨天我遇見

某人了。這也算是、他鄉遇故知。歹竹出好筍、【解】悪い竹から好い筍が生える。【例】他會養這

麼個好兒子、真是歹竹出好筍。拾扛不換肩、【解】拾いだ肩を替えぬ。意地つ張り。【例】誰都

不愛跟他說話兒、因爲他、拾扛不換肩。太陽晒屁股、【解】太陽に尻を晒す。太陽が既に高く昇つた頃。朝

寢する。【例】夜裏撒開了熬着打牌、太陽晒屁股、還不起來。太々死了滿街白、老爺死了沒有抬、【解】婦人死すれば町中弔意を

表し主人死すれば棺を擔ふ人もなし。【例】街門裏白事、怎麼

去了那麼些人。個這這就是、太々死了滿街白、老爺死了沒有抬。單日子不請人、雙日子沒人請、【解】奇數日には人を呼ばず、偶數

日には人に招かれぬ、人と行き來せぬ。【例】我是、單日子不

請人、雙日子沒人請、一個聚會也沒有。

單絲不成線、孤樹不成林、【解】一本の絲は絲にならず、一本の木は林にならず。御互に助け合へ。【例】單絲不成線、孤樹不成林、一個人怎麼能辦得了哪。

耽遲不耽錯、【解】遅れても構はぬが誤るな。【例】耽遲不耽錯 晚幾天不要緊。

擔名不擔利、【解】名前だけ得て利益を得ぬ。報酬無しで働く、

【例】我做的這件事是、擔名不擔利。膽兒小難把將軍做、【解】小膽な人は將軍になれぬ。【例】膽兒小難把將軍做、如今他發財成名了。

貪多嚼不爛、【解】澤山食べると嚼み碎けぬ。【例】別念這麼多貪多嚼不爛。

貪字與貧字一個筆畫兒、【解】貪の字と貧の字は同一の筆法なり。貪れば貧乏になる。【例】貪字與貧字一個筆畫兒、這都是因為他貪心不足、纔宣告破產了。

當着矮人說短話、【解】背の低い人の前で短い話をするな。禿げ頭

の前で禿げ頭の話をするな。【例】我最不愛好喝大酒的。嘿爾怎麼當着矮人說短話呀。

當一天和尚撞一天鐘、【解】一日僧になれば一日鐘を撞け。人は各各職責を盡せ。【例】我現在是、當一天和尚撞一天鐘、不管後來。

當褲子賣襖、【解】袴を質に入れ、長着を賣る。破産する。【例】輸了不要緊、當褲子賣襖、我都給。

當面教子、背面教妻、【解】人の前で子に教へ、人の居ない處で妻に教へよ。【例】俗言說、當面教子、背面教妻、爾不說他々怎麼能明白。

當面鼓對面鑼、【解】向き合つて大鼓を敲き銅鑼を打つ。直接向き合つて相談する。【例】當面鼓對面鑼、爾們說價錢我就管介紹。

當々如小買、【解】質に取るは買ふに同じ。質屋が質物を取る時は流す事を顧慮して買ふ價格より安くとる。【例】當々如小買、

不能少當錢。

當々贖當、當頂當、**【解】** 質に入れたは受け出し、質入れした金で

外の物を質受けす。始終質屋通ひする。**【例】** 我這兩年竟跟當

舖交買賣、實在是、當々贖當、當頂當。

當堂不讓父、舉手不留情、**【解】** 白洲に於ては父にも譲らず、手を

振り揚げた以上は情にひかされぬ。訴訟する時は遠慮するな。

【例】 明兒到了衙門辯論的時候兒、千萬別客氣、俗言說、當堂不

讓父舉手不留情。

當完了婆々當媳婦兒、**【解】** 夫の母から子の妻になる。勢力ある位

置から勢力なき位置にかはる。左遷。**【例】** 他現在做甚麼哪。

在錢舖裏當夥計哪。啊、當完了婆々當媳婦兒、那行麼。

堂前生瑞草、好事不如無、**【解】** 堂前に瑞草生ず好事無きに如かず。

好事不如無、他既賠不是了、就不用想和他打官司了。

刀檢有仇的殺、**【解】** 刀を拾ふたら仇ある人を殺せ。無關係の人に

八つ當りするな。**【例】** 刀檢有仇的殺、備別和我呀。

刀子嘴豆腐心、**【解】** 刀の口に豆腐の心。口は悪いが心は善い。

【例】 我是刀子嘴豆腐心、別聽說的這麼利害。

刀對了鞘、**【解】** 御互に間違えた、**【例】** 甚麼事、就怕、刀對了

鞘。

桃兒不該杏兒該、**【解】** 桃に借らなければ杏に借る。方々に借金があ

る。**【例】** 在外頭做了這麼些年事、不但沒存下、反倒桃兒不

該杏兒該。

桃花三月開、菊花九月開、**【解】** 桃の花は三月に開き、菊の花は九

月に開く。**【例】** 桃花三月開、菊花九月開、備別着急、人的發

旺有早有晚。

桃飽杏傷人、李子樹下埋死人、**【解】** 桃は腹が太り、杏は人を害し、

李の木の下には死人を埋める。**【例】** 備可少吃李子、桃飽杏傷

人、李子樹下埋死人、那不是好果子。**【解】** 善い結果を得たら中止せよ。勝つた内に止めろ

得好兒就收、

【例】贏點兒得了、別來了、得好兒就收。
得一步兒進一步兒、【解】一步を得れば一步進む、御調子に乗る。

【例】備説々他罷、他近來是、得一步兒進一步兒。
得意不可再往、【解】意を得て更に進むな。勝つた内に止めろ、

【例】贏點兒就收了罷、得意不可再往。
得容人處且容人、【解】許せる處は許せ。容度が肝要。【例】得

容人處且容人、高々手兒他就過去了。高々手兒通さないと云つて支えて居た手を揚げて通す。許す。

得過且過、【解】賺けた丈の金を皆使つてしまふ。宵越の金は使はぬ、【例】有甚麼難事都不攔在心裏、他是得過且過。

得了屋子想炕(得隴望蜀)、【解】部屋を得れば炕を思ふ。飽く事を知らぬ。【例】備真是、得了屋子想炕。

得理不讓人、【解】理屈があれば人に譲らぬ。意地つ張り。【例】備別、得理不讓人、有這麼些說和人、完了就完了。

得命思財、【解】命を拾へば金持にならうと思ふ。飽く事を知らぬ。

【例】得命思財、這句話是不錯的、他這剛好就都想起來了。
得便宜賣乖、【解】利益を得た上に威張る。【例】備別、得便宜

賣乖、還不認幸哪。
得病如牆倒、好病如抽絲、【解】病氣に罹る時は墻壁の倒るゝ如く迅速にして、治る時は絲を抽く如く緩慢なり。【例】得病如牆

倒、好病如抽絲、那兒能好得那麼快呀。
得病亂投醫、【解】病氣に罹ると無暗に醫者にかゝる。【例】事

情本來不要緊、因爲他、得病亂投醫纔辦壞了。
得寸進尺、【解】寸を得れば尺を進む。飽く事を知らず。【例】事

那個人、得寸進尺的、實在是討人嫌。
蹬鞋踩襪子、【解】人の足を踏む。市場等人込の場所にて足を踏ん

だのが原因で喧嘩するが如き下らぬ言ひ争ひ。【例】東安市場裏天々兒總有一兩件蹬踏鞋踩襪子的事。

燈下看美人、【解】燈火の下で女を見れば美人に見える。【例】常言說、燈下看美人、這晚上瞧真是另個樣兒。

等主道候客、【解】商賣は急ぐな顧客の來るのを待て。【例】借

地窄搜林、【解】土地が狭いの山林を搜す。生活の途がないので

下らぬ仕事を搜す。

【例】我現在是、地窄搜林、纔想起要那筆

賬來。

疼人家的積各人的、【解】他人のものを愛すれば自分の方にも得が

ある。【例】疼人家的積各人的、別竟說人家。

等人釣魚坐驢車、【解】人を待ち、魚を釣り驢馬の車に乗る。待ち

長くて退屈すること。【例】他怎麼還不來呀、真是等人釣魚坐

驢車。

提姦要雙、拿賊要贖、【解】姦通した者を捕ふる時は二人を、賊を

捕ふる時は贖品を要す。證據が無ければ效力がない。【例】俗

言說、提姦要雙、拿賊要贖、有甚麼憑據、爾說他做賊。

提了起褲子不認賬、【解】袴を穿いたら白狀せぬ。現場を見られな

ければ白狀せぬ。【例】明々は爾做的、怎麼提了起褲子不認賬

啊。

提溜小辮兒打墜帖轆兒、【解】辮髪を引つ張つて揚げて自分

落ちる。世話してやつても自分で失敗する。【例】爾怎麼維持他

也不往人上走、這就叫、提溜小辮兒打墜帖轆兒。

替的了(二)樣兒、替不了手。【解】見本に真似て作る事は出来る

が技倆は真似られぬ。【例】按着他的做法做了好機回、還是不

是味兒、這就是、替的了樣兒、替不了手。

剃々頭打々辮子年輕一半子、【解】頭を剃り髪を結うと年若く見え

る。【例】爾瞧這多乾淨、俗言說剃々頭打々辮子年輕一半子。

剃頭打三光、不長虱子不長瘡、【解】頭を剃つて三度叩けば虱も出

來ず腫物も出來ぬ。子供に云ふ詞。【例】剃的真乾淨過來罷。

幹甚麼。剃頭打三光、不長虱子不長瘡。

筲筲歪了、簸(簸)箕斜了、【解】筲が歪みミが歪んだ。下らぬ事を

口八ヶ間敷言ふて下女下男に八ヶ當りする。【例】他一家來就

是、筲筲歪了、簸箕斜了、實在不好伺候。

跳到黃河洗不清、**【解】** 黃河に飛び込んでも奇麗に洗えぬ。何うしても嫌疑が晴れぬ。**【例】** 那件事雖然沒有備可是如今、跳到黃河洗不清。

爹有娘有不如自有、**【解】** 父母が持つて居るより自分が持つて居る方が善い。**【例】** 備得學能耐、有了能耐、就有錢了、要知道、爹有娘有不如自有。

碟兒大碗兒小、**【解】** 兎角折合が悪い。**【例】** 家庭の内輪喧嘩、誰の家裏也免不了碟兒大碗兒小的事。

鐵褲子裏放屁、三年還透出味兒來了、**【解】** 鐵の袴の中に屁をひれば三年も臭氣が透つて出る。何事も瞞着は出來ぬ。**【例】** 甚麼事也瞞不住人、鐵褲子裏放屁、三年透出味兒來了。

鐵舖裏打金鎖、**【解】** 鍛冶屋で金鎖を作る。御門違ひの仕事は出來ぬ。**【例】** 備叫他辦這件事、這叫鐵舖裏打金鎖。

鐵打房椽磨繡針、工夫到了自然成、**【解】** 鐵で作つた梁で縫針を作る、時機到來すれば自然に出来る。塵も積れば山となる。**【例】**

鐵打房椽磨繡針、工夫到了自然成、學幾年就會了。

鐵打的窩子流水客、**【解】** 鐵で作つた女郎屋と流水の客。遊廓は永持てするが客は永續させぬ。**【例】** 鐵打的窩子流水客、多麼濶的、也得花完了。

點石成金、**【解】** 石を指せば金になる。運が善くて容易に金が儲かる。**【例】** 照備這麼花錢、我得有點石成金的法子。

店大欺客、**【解】** 商店が繁昌すれば客を瞞着する。**【例】** 那個舖子怎麼那麼可惡啊、真是店大欺客。

靛缸裏拉不出白布兒來、**【解】** 藍缸の中から白布は引き出せぬ。朱に交れば赤くなる。**【例】** 備說沒有備、可是老和他們在一塊兒、這就是、靛缸裏拉不出白布兒來。

填不滿的坑、**【解】** 何れ丈け入れても一杯にならぬ穴。底がない。**【例】** 填不滿的坑、有多兒錢也不行。

天下人交天下友、**【解】** 天下の人は天下の友と交はれ。友達との交際は必要なり。**【例】** 朋友越多越好、所以說天下人交天下友。

天下本無事庸人自擾之、
【解】天下に本々事なし凡人自ら之を擾がす。何事も無いのに自分で自ら面倒を招く。
【例】昨兒晚上前門外頭一帶的舖子怎麼都上了板兒了。那是天下本無事、庸人自擾之。上了板兒了店を閉じた。店を閉ち表に屋號を書ける板を掲ぐる。

天下的老鴉一般兒黑、
【解】天下の鳥は皆黒い。
【例】天下的老鴉一般兒黑、都是這麼樣。

天下無不是的父母、
【解】天下に悪い父母は無い。
【例】天下無不是的父母、管爾也是爲爾。

天棚魚缸柘榴樹肥狗胖丫頭、
【解】日除け、金魚缸、柘榴の木、肥えた犬、肥えた下女。金持。
【例】爾們家真潤、天棚魚缸柘榴樹肥狗胖丫頭。

天不生無祿之人、地不長無根之草、
【解】天は無祿の人を生まず、地は根なき草を生さず。
【例】憑他那樣兒的會有飯吃真是天生無祿之人地不長無根之草。

天砸塌衆人、
【解】天倒れて衆人を打つ。大勢の人が同時に災難を受ること。
【例】天塌砸衆人、不見惜們一家。

天場有大漢搯着、
【解】天が倒れると大男支える。責任は高位高級者が負へ。
【例】爾們那機關聽說有信兒要裁、若果實行可了不得了。那怕甚麼的、天場有大漢搯着。

天堂有路爾不走、地獄無門闖進來、
【解】極樂へは路あるも行かず地獄へは門なきも闖入す。自業自得。
【例】爾帶着這些違禁物走這條路、真是天堂有路爾不走、地獄無門闖進來。

天々兒過三十兒、
【解】毎日月末を過す。常に貧乏で困る。
【例】我這個日子、天々兒過三十兒、實在沒法兒過。

天上一句、地下一句、
【解】天に向つて一言地に向つて一言。矛盾した事を云ふ。
【例】他說的真是、天上一句地下一句、沒法子聽。

天上金童配玉女、
【解】天上の金童玉女に配す。新郎新婦共に好適なり。結婚を賀するに用ふ。
【例】爾照這雙夫妻有多麼好、真

是天上金童配玉女。

天上不掉餡兒餅、【解】天から餡餅は落ちて來ぬ。棚から牡丹餅。

天養人、【解】天は人を養ふ。親は無くても子は育つ。【例】這

個小孩兒多胖、這纔是天養人哪。【解】頭の上に揚げては落ちないかと心配し口の中に入れては溶けないかを心配す。父母が子供を可愛がること。【例】他養的孩子太驕、真是頂在頭上怕掉了含在嘴裏怕化了。

聽見風兒就是雨、【解】風を聞けば即ち雨。機會に乗じて利を謀る。【例】備少如他說、他是聽見風兒就是雨。

聽戲別上後臺、吃飯別下廚房、【解】芝居見るなら樂屋に行くな、飯を食ふなら炊事場に入るな。【例】在前邊兒看着好、往後去

一看可了不得了、這就是、聽戲別上後台、吃飯別下廚房。聽話聽音兒、【解】話を聽くなら音を聞け。一寸聽けば意思は分る。

【例】俗言說、聽話聽音兒、個聽々他的口氣就明白了。

聽人勸吃飽飯、【解】人の忠告を聞けば腹一杯飯が食へる。【例】

備別做那件事了、聽人勸吃飽飯。

丟人見不起鬼、【解】面目を失し幽靈にも顔が出せぬ。面目がない。

【例】就因為沒挨着好人所做的都是、丟人見不起鬼。

丟三兒攪四、【解】三つ亡くして四つ失ふ。抜目が多い。【例】

這麼點子活兒備還、丟三兒攪四、真是無用之輩。

多兒多女多冤家、無兒無女活菩薩、【解】子供多ければ敵多く、子

供少ければ安樂なり。【例】憊子孫滿堂實在是造化。別說了。

多兒多女多冤家、無兒無女活菩薩。

多病方知健是仙、【解】病多くして始めて健康の有り難さを知る。

【例】這兩年我叫病給纏的實在苦極了、多病方知健是仙、這句話

真對。

躲靜、求安、【解】靜に避け安を求む。息抜きする。【例】備打

算躲靜求安可不行總得想法子。

躲開了初一、躲不了十五、【解】一日は逃れても十五日は逃れられぬ。當然爲すべき事は必ず行へ遷延して何時かは行はねばならぬ。【例】備不去竟支日子、要知道、躲開了初一、躲不了十五。支日子||彼れ此れ云ふて日延へする。

躲雨變爲屋主(遊僧權住持)、【解】雨宿りから屋主になる。【例】住開的當了掌櫃的了這是、躲雨變爲屋主。

脱了褲子放屁、【解】袴を脱いで屁をひる。不必要な事をして面倒を見る。【例】這點兒東西備還勻兩回拿、脱了褲子放屁。

斗大的字認得一升、【解】斗大の字の一升しか知らぬ。文字が讀めぬ。【例】備認得字麼。我是、斗大的字認得一升。

鬪官不鬪吏、【解】役人と争ふても小役人と争ふな。【例】鬪官不鬪吏、備怎麼跟巡警拿毛啊。拿毛||喧嘩する。

偷猫偷狗不算賊、【解】犬猫を偷むのは賊の中でない。【例】備怎麼偷人家的狗啊。偷猫偷狗不算賊、不要緊。

投親不如宿店、【解】親戚の家に泊るより宿屋に泊れ。【例】投

親不如宿店、還是住店方便。

頭緊脚緊、【解】髪を奇麗に梳り、衣服を正しく着る。服裝態度の嚴正なる事、【例】早々兒起來拾綴備了、頭緊脚緊、有多好。

例備||整ふる。

頭難頭難、【解】始めは六ヶ敷い。【例】不論做甚麼事情、頭一

回頂難、再過兩回就好了、俗言說、頭難頭難。

頭上有青天、【解】頭上に青天あり。因果應報は免れぬ。【例】

人做事不可太滅心、俗言說頭上有青天。滅心||良心を没却す。

頭上頂着個雷、【解】頭の上に雷を載く。常に危険を感ず。【例】

那個營生、雖然掙的多、可是天々兒、頭上頂着個雷。

頭醋不酸、二醋不釀、【解】始めの醋が酸くないと二番目の醋は薄

い。第一回目に失敗すると第二回以後は困難になる。【例】頭

醋不酸、二醋不釀、再辦也是他罷。

災除難滿、【解】災難を免る。【例】好容易災除難滿了。

宰相肚子裏撐得下船、【解】宰相は腹で舟を走らせる。偉い人は容

度がある。【例】俗言說、宰相肚子裏撐得下船、那件事備不用生氣。

宰了孩子媽々就出來、【解】子供を殺すと母が出て來る小金を取れば大金まで取れる。【例】再給我破十塊錢去。喝真是、宰了孩子媽々就出來。

在家敬父母、何須遠燒香、【解】家にありて孝行を盡せば遠く香を燒くを要せず。父母の生存中に孝行を盡せ此れ即ち先祖に對する道なり。【例】備怎麼不上廟燒香去呀。在家敬父母、何須遠燒香。

在家不打人、出外沒人打、【解】家の中で人を打たなければ屋外で人に打たれず。因果應報。【例】因為備愛打人今天纔叫人挨打了、這就是、在家不打人、出外沒人打、

在家是老虎、出外是豆腐、【解】家では虎の如く外出すれば豆腐の如し。内辨慶の外すばり。【例】他在家誰都怕他、一出門比誰都老實、這纔是、在家是老虎、出外是豆腐。

在京的和尙、出外的官、【解】北京の和尙と地方官。金儲の出來る役目。【例】京裏的和尙怎麼那麼濶。這就是、在京的和尙、出外的官。

財臨旺地、【解】金は賑やかな處に落ちる。【例】頭彩都落在北京了真是、財臨旺地。

財帛兒女爭不得氣、【解】金と子供は無理に得様とするな。【例】就憑他也能發這麼大財。備瞧財帛兒女爭不得氣。

財大氣粗、【解】金持は心が散慢になる。金持には癖がある。【例】備躲開他罷、他是財大氣粗。

財大燒身、【解】金持になると焦立つて有頂天になる。【例】聽說他又要買妾哪。可不是麼、簡直的是財大燒身。

財大身弱、【解】金持は身體が弱い。【例】我怎麼竟有病啊。備是財大身弱。

采雲易散、琉璃脆(強弓易打)、【解】五色の雲は散り易く琉璃は脆し。月に村雲花に風。【例】他那個人那兒像短壽的呢。俗言說

采雲易散琉璃脆麼。

菜裏蟲兒菜裏死、【解】野菜の中の蟲は野菜の中で死ぬ。悪い事をすれば悪い死に方をする。【例】做那樣兒買賣的都是、菜裏蟲兒菜裏死。

殘花敗柳、【解】年老ひたる婦人。【例】我還當是一朶鮮花兒哪敢情是、殘花敗柳。

殘燈末廟、【解】終りの燈節末の緣日。物事の終末に近づけること。燈||上元節即ち燈節兒なり、一月十三日より十七日迄にして各戸に慢畫、詩或は謎を書きたる提燈を吊し美麗壯觀を極め人出多し。廟||開廟即ち緣日なり、參詣者多し露店は各廟により稍其趣を異にするも概ね骨董、寶石、玩具、飲食物等を主とし前門外火神廟の如き貴重なる骨董寶石類最も多し。開廟は各廟により一定の日あり、此を列記すれば左の如し。

朝陽門外、東嶽廟、 每月一、十五の日(以下舊曆)
順治門外、土地廟、 每月三の日

哈達門外、花兒市、	每月四の日
西城、白塔寺、	每月五、六の日
西城、護國寺、	每月七、八の日
東四牌樓、隆福寺、	每月九、十の日
前門外、火神廟、	正月二日—十五日
德勝門外、大鐘寺、	正月一日—五日
西便門外、白雲寺、	正月一日—十八日
彰義門外、財神廟、	每月二日
東便門外、蟠桃宮、	三月一日—五日
東便門外、太陽宮、	二月一日—三日
東便門外、臥佛寺、	五月一日—五日
先農壇西、城隍廟、	七月十五日、十月一日(清明)
前門夜市	每月二、五、八の日(以下新曆)
哈達門夜市	每月三、六、九の日

【例】這兒的景致兒也就是殘燈末廟了。

蒼天不負苦心人。【解】上天は苦心する人に負かず。勉強すれば天の恵を受ける。【例】真是、蒼天不負苦心人、這幾年的功、總算如今有了好事做了、

早起沒飯吃、晚上有馬騎、【解】朝は食ふ飯もなく夕は乘馬さえある。急に金持になる。【例】做買賣的都是、早起沒飯吃、晚上有馬騎。

早起要饑、晚上要空、【解】朝は澤山食ひ晩は少く食へ、【例】懶饑病了罷、我常告訴懶說、早起要饑、晚上要空、懶不聽麼。饑病||食傷。

早起下雨一天晴、【解】朝雨が降ると一日晴れる。【例】早起下雨一天晴、這一住、上那兒都不用帶傘了。

早知道尿坑不睡覺、【解】早く小便した處と知つたら睡らぬ。害あるを知らば行はず。【例】我若知道這麼樣、那是決不辨的、早知道尿坑不睡覺。早起三光、晚起三慌、【解】早起きすれば三徳あり。【例】早點

兒睡早點兒起好、懶忘了、早起三光、晚起三慌。

早霞不出門、晚霞晴千里(早霞陰晚霞晴)、【解】朝霞には外出せず夕霞には千里も晴れる。【例】懶怎麼不去了。早霞不出門、晚霞晴千里、我怕下雨。

早歇頂、早歇心、【解】早く頭が禿げると早く福を享ける。【例】懶怎麼都禿了、早歇頂早歇心、這可該享神了。

早怕(看)東南、晚怕(看)西北、【解】朝は東南夕は西北曇れば雨の前兆なり。【例】早怕東南晚怕西北、懶別出去了、懶瞧那邊兒天都上來了。天上來了||雨が降り相になつて來た。

早睡早起、又省煤又省米、【解】早く寝早く起きれば石炭と米を節約し得。【例】懶們怎麼這麼早就睡了。懶瞧早睡早起、又省煤又省米麼。

早養兒子早得計、早娶媳婦兒早生氣、【解】早く子供を養へば早く家計を建つる事を得、早く兒の嫁を貰へば早く不和が起る。【例】沒娶媳婦兒、我不過受點兒累、自從娶了媳婦兒、天々兒倒

竟拌嘴了、實在是、早養兒子早得計、早娶媳婦兒早生氣。

棗核兒截不出板來(小窩兒裏掏不出大螃蟹來)、
【解】棗の種子で板は切れぬ。貧乏者には大金が無い。
【例】棗核兒截不出板來、

打他那兒還取的出多少油水兒來。油水兒||金錢。
曹玨在數、在數難逃、
【解】盜賊に會ふは運命なり、運命は免れず。

在數||運命。
【例】這次天災傷的人太多了。這也是、曹玨在數、在數難逃。

草怕嚴霜々怕日(一個人怕一個人)、
【解】草は霜を恐れ霜は太陽を恐る。上には上がある。
【例】草怕嚴霜々怕日、偏怕他々怕他。

草上說話路上有人聽、
【解】草の上で話せば道に人が居つて聞く。壁に耳あり。
【例】草上說話路上有人聽、偏不小心、若叫人聽了去、那還了得麼。

賊起飛智、
【解】賊には特別の智慧あり。
【例】賊起飛智、他甚麼着兒都有。着兒||手段。

賊見賊一哈腰兒、
【解】盜賊が盜賊に會へば一寸會釋する。同趣味

同職業の人は御互に仲が善い。
【例】偏那件事別打算瞞我、偌們倆是、賊見賊一哈腰兒。一哈腰兒||小腰を屈める。軽く御辭儀する。

賊星發旺、
【解】流星光を發す。惡人榮ゆ。賊星||流星にして支那人は此を忌む。
【例】這兩天他天々兒贏、也是賊星發旺。

賊人胆虎、
【解】賊人は小胆なり。惡事をなす時は氣後れす。
【例】因爲他是賊人胆虎纔叫我破破了。

賊口出聖旨、
【解】盜賊の口から聖旨が出る。惡人も善い事を云ふ時がある。
【例】偏既沒事何不跟他摘個肩兒。偏這是、賊口出聖旨。摘個肩兒||金を借る。

賊不偷空(賊不空回)、
【解】盜賊は空手で歸らぬ。
【例】昨兒夜裏來了走黑道兒了、雖沒進屋裏來、把院子裏晾着的衣裳抱了走了。那是啊賊不偷空麼。走黑道兒||盜賊。

賊偷火燒、
【解】盜難、火災に罹る。運が悪い。
【例】他這幾年竟是賊偷火燒運氣壞透了。

賊走了關門、【解】盜賊が逃げてから門を閉める。泥棒捕えて繩をなふ。【例】已經叫他騙了去了、個又說在他身上留點兒神罷、這叫、賊走了關門。

賊咬一口、入骨三分。【解】賊が一口咬めば骨に三分も喰ひ入る。盜賊は酷い。【例】賊咬一口、入骨三分、叫他板出來可了不得。板出來||板で打つて白狀させられる。

左邊兒濕右邊兒挪、右邊兒濕左邊兒挪、兩邊兒濕肚子上駝、【解】左が濡れば右に移し、右が濡れば左に移し兩側共に濡れば腹の上に乗せる。母親が子供を可愛がること。【例】母親的恩、殺身也難報、個忘了、左邊兒濕右邊兒挪、右邊兒濕左邊兒挪、兩邊兒濕肚子上駝、的話了麼。

左手拾金不昧(巨)、【解】左の手で金を拾へば曖昧にせぬ。右手で金を盗む。盜賊。【例】他爲人怎麼樣。左手拾金不昧。做假成真、【解】似せ物を本物にする。虛言が本當になる。下らぬ事から大事が起る。【例】他本是說個笑話兒、想不到做假成真

了。

做一大事、要倆大工錢、【解】一文の仕事をして二文の損をする。些細な仕事に大金を費す。一大||一文錢。【例】這個個好々兒拿着、可別作一大事要倆大工錢。

做熟了飯給撒一把砂子、【解】煮えた飯に砂を撒く。出來上つた仕事を打ち壊す。【例】那件事費了好些手續、纔有眉目、讓個一句話說壞了、真個是做熟了、飯給撒一把砂子。

做在頭裏、吃在後頭、【解】先づ造つて後に食へ。御飯は作らねば食へられぬ。【例】個個我這一天到晚老是做在頭裏吃在後頭。

坐吃山空、【解】坐して食へば山も空し。働かずして居食すれば何れ丈けの資産があつても費ひ盡す。【例】那麼大財主、怎麼會混不了々、沒別的、就是坐吃山空的緣故。

坐井觀天、【解】井戸の中から天窺く、針の穴から天窺く。【例】坐井觀天、個知道甚麼、個的話還有人信麼。坐着進來、躺着出去、【解】坐つて來て死んで出る。嫁入りする婦

人の用ふる言葉にして固き決心を表はす。【例】他打算不要、我可不行、我的意思是、坐着進來、躺着出去。

坐山熊虎鬪(袖手傍觀)、【解】山に坐して虎の争を見る。何れにも味方せず傍觀す。【例】給他們管々別坐山熊虎鬪啊。

坐兔兒不拿、拿走兔兒、【解】坐つて居る兔を捕えず、走つて居る兔を捕ふ。着眼が悪い。【例】備爲甚麼、坐兔兒不拿、拿走兔兒。

矮人心裏三把刀、【解】背の低い人はひどい。【例】矮人心裏三把刀、備不知道麼、怎麼和他共事。

走着瞧到了算、【解】歩き乍ら見て到着して結果を知れ。細工は粒粒仕上を見よ。【例】走着瞧到了算、攔着別忙。

走馬看傷寒、回頭看痘疹、【解】風邪は急いで診察せよ、痘疹は後でいゝ。風邪は萬病の本。【例】這個病得快治、俗言說、走馬看傷寒回頭看痘疹。

走在樹底下、都怕樹葉兒砸着、【解】木の下を歩く度に何時も木の

葉が打ちはせないかを恐れる。氣の小さい事。【例】這件事、備要和他合作、那如何行呢、他走在樹底下、都怕樹葉兒砸着哪。

走錯了道路回的來、說錯了話回不來、【解】道は行き違へても戻れるが話は間違へたら取り返しつかぬ。【例】走錯了道路回的來、說錯了話回不來、備總得少說點兒閒話好。

走偏天下錢好、【解】何處に行つても錢は好い。【例】人總得有錢、所以說、走偏天下錢好。【例】三つ握つて二つと思ふ。疑ひ深きこと。

措三猜兩、【解】三つ猜兩、所以甚麼事也辦不好。【例】他向來是、措三猜兩、所以甚麼事也辦不好。【例】備們辦嘴急喝不了豆兒粥、【解】急いでは豆粥は食べられぬ。時機到るを待て。豆兒粥は豆の粥にして二三時間煮て作る。【例】備們辦

嘴強爭一半、【解】辯舌が巧なれば五分の勝あり。【例】人得有個好嘴、俗言說、嘴強爭一半。【例】他是嘴強身子弱、【解】饒舌の人は身體が弱い。【例】他是嘴強身子

弱、一打架就算底。算底一押へつけられる。負ける。

嘴行千里屁股在家裏(嘴勤屁股懶)、
【解】口では甘い事を云ふが尻は重い。
【例】我後天一定找去。得了爾可別、嘴行千里、屁股在家裏。

嘴裏說好話、脚底下使絆子、
【解】口では甘い事を云ふて足搦をかける。
【例】爾得小心他點兒、他向來是、嘴裏說好話、脚底下使絆子。

嘴上沒毛辦事不牢、
【解】口に毛が生えぬと仕事が確實に出来ぬ。年若い人は當にならぬ。
【例】爾瞧年輕的人決辦不了事總是、嘴上沒毛辦事不牢。

嘴是試金石、
【解】口は試金石なり。食物は一日食へば善し惡しが分る。
【例】嘴是試金石、憑嘴々就知道如何了。

嘴大舌長、
【解】口が大きくて舌が長い。饒舌。
【解】他都好就是愛嘴大舌長實在缺點。

嘴大陰門敞、
【解】口が大きい者は陰物が大きい。
【例】請問、

嘴大陰門敞、怎麼講。

嘴甜心苦、
【解】口で甘い事を云ふが心は悪い。
【例】想不到他是、嘴甜心苦、實在可惡。

最恨不過婦人心、
【解】最も惡むべきは婦人の心なり。
【例】最恨不過婦人心、爾瞧他把前妻的孩子打得那個樣兒。

醉翁之意不在酒、
【解】醉漢の心は酒にあらず。
【例】他上那兒逛去也是醉翁之意不在酒。

催死不催食、
【解】死ねと迫つても食を強ひるな。
【例】爾快吃罷。催死不催食、爾等一會兒罷。

存在心裏是病、
【解】氣にかけるから病む。
【例】存在心裏是病、有甚麼爾都說出來。

縱然打淨三江水、難洗今朝一面羞、
【解】假令三江の水を汲んでしまつても今朝の恥は雪げぬ。恥しめを受けた。
【例】誰叫爾給他溝事了如今弄出這樣兒事來了爾也是縱然打淨三江水難洗今朝一面羞。

聰明反被聰明誤、
個人會上了這麼個檔、真是、聰明反被聰明誤。
賭好不賭賴、

賭博は猜い人としても無頼漢とするな。
賭博場中無父子、
圖賤買老牛。

安く買はうとして老ひた牛を買ふ。安物買の銭失ひ。
賭博場では親子なし。金に親子なし。

免頭蛇眼龜背蛇腰、
前屈の腰。支那人は惡人として此を好まず。

一個好的也沒有都是、免頭蛇眼龜背蛇腰。
端午晴乾、農人喜歡、

五月五日の節句に晴るれば百姓は喜ぶ。
今兒好天兒莊稼不錯、俗言說、端午晴乾農人喜歡麼。

短刀藥酒、
短刀と毒酒。激烈なること。

竟是短刀藥酒。

對驢撫琴(馬耳東風)、
驢馬に對して琴を彈す。言ふて聞かせても無駄になる。

撒鍋摔馬杓、
鍋を重く置き杓子を投げる。何か氣に入らぬ事がある時直接此れを言ふを憚り、腹愈せに品物を投げ或は敲き附ける事。

那個底下人我一說、他就撒鍋摔馬杓、所以叫他捲舖蓋了、捲舖蓋||暇を貰ふ。

東辣西酸、南甜北鹹、
東方の人は辣い物、西方は酸い物、南方は甘い物、北方は鹹い物を好む。

老西兒怎麼那麼愛喝醋啊、
爾瞧東辣西酸、南甜北鹹麼。老西兒||山西人を呼ぶ時に用ふる言葉にして輕蔑の意あり。

東廟燒香、西廟禱告、
東廟で香を焼き西廟で祈禱する。神佛を信仰すること。

他媳婦兒爲他那個病可不容易、
直是、東廟燒香、西廟禱告。

冬至長一歲、
冬至が來れば一つ歳をとる。

俗言說、
冬至が來れば一つ歳をとる。

至長一歲、備現在不能說十五歲了。

冬不借衣、夏不借扇、

【解】冬は着物を借らず、夏は扇を借らず。

必需品は貸借するな。

【例】我借備的皮襖穿々行不行。冬不借

衣、夏不借扇、備別跟我借。

洞房花燭夜、

【解】結婚の夜の寢室。非常に楽しきこと。【例】

洞房花燭夜、這是人生第一快事。

通財過命、

【解】財産を融通し合ひ命を惜まぬ。親密な友達。

【例】我們倆的交情、稱得起是、通財過命。

同行是冤家、

【解】同職業の者は仲が悪い。

【例】俗言說、同行是冤家、備得留點兒神纔好。

自找枷槓(無罪找枷扛)、

【解】自ら損害を招く。飛んで火に入る夏の

の蟲、枷槓は足がせ槓は肩がせにして罪人を白狀させる爲の

責具なり。

【例】備把他弄到家裏來、這不是自找枷槓麼。

自己褪褲子、

【解】自發的讓步。男女關係より起る、自分で袴を脱

ぐの意なり、女は男に迫られて脱ぐを常とす。【例】我這是、

自己褪褲子、備還不願意麼。

自拉自唱、

【解】自分で弾いて自分で歌ふ。獨立自營。【例】我

也沒厨子也沒底下人、這叫自拉自唱。

自大是個臭、

【解】自慢は本當に臭い。慢は損を招く。【例】備

別這麼架子大、自大是個臭。

自投羅網、

【解】自ら損害を招く。【例】備跟他們一塊兒耍、那

可是、自投羅網。

自作孽不可活(自做自受)、

【解】自ら罪を作れば活きられず。自業

自得

【例】他現在連飯都吃不上了。自作孽不可活、誰叫他當

初那麼愛耍。

子擎父業、父債子還、

【解】父の仕事は子が受け、父の負債は子が

返す。

【例】那筆錢我不能給。甚麼、子擎父業父債子還、備不

還誰還。

子不言父錯。

【解】子は父の過失を言はず。【例】子不言父錯、

我不該說、可是慫不應這麼辦。

慈心父母古來多、孝順兒子誰見了(三〇)、
來多きも、孝行なる子は少し。
【例】父母捨不得吃捨不得喝都供
給兒子、噯慈心父母古來多、孝順兒子誰見了。

慈心生禍害、
【解】慈善心反つて禍害を生ず。
【例】我待他很好
想不到他對我這麼樣、這就是慈心生禍害。

慈不掌兵、義不掌財。
【解】慈善家は軍隊を統治せず、義に富む人
は財産を管理せず、軍人は冷酷にして金持は義理を解せず。

【例】俗言説、慈不掌兵、義不掌財、爾那兒能作這個事。
此處不留人、還有流人處(至處有青山)、
【解】此處に人を留めざれ
ば尙人の行く處はある。何處へでも行く處はある。
【例】他不

要了不要緊、此處不留人、還有流人處。
此地無珠砂、紅土子爲貴、
【解】此處に珠砂なければ赤土も貴し。

【例】這個東西也賣的這麼貴、真是此地無珠砂、紅土子爲貴。
瓦罐終須井上破、
【解】瓦で作つた釣瓶は終に井戸の上で壞れる。

【例】惡い事をすれば終には天罰がある。
【例】爾記住、瓦罐終須井

上破、若依我說不如早々兒拔腿。拔腿||足を洗ふ。止める。
歪打正着兒、
【解】横に打つたのに真中に當つた。山が當る。

【例】聽說爾中的很高。好說不過是歪打正着兒。
外財不富命窮人、
【解】意外の收入は貧乏人を金持にせず。惡錢身
につかず。命窮人||貧窮せる人。
【例】得了彩票、不到一年、

都花淨了、這叫外財不富命窮人。
外頭檢塊板子、家裏丟扇門、
【解】外で一枚の板を拾ふて家で扉を
失ふ。外で儲けて内で大損する。
【例】他是漁色不是、也是外

頭檢塊板子、家裏丟扇門。漁色||色魔。浮氣者。
剜眼不顧瞎。
【解】眼を剜り取り盲になつても構はぬ。自分さえ都
合よければ他人の迷惑は構はぬ。
【例】爾這麼辦、豈不是剜眼

不顧瞎麼。
碗大杓子有準兒、
【解】飯碗は太くても杓子に定りがある。物には
標準がある。
【例】爾別聽他要的多、僭們有僭們的打算、這叫

碗大杓子有準兒。

晚飯少一口、活到九十九、**【解】** 晚飯を一口少く食へば九十九迄活きる。**【例】** 儂怎麼纔吃兩碗飯呢。我晚上不敢多吃、俗言說、

萬丈高樓從地起、**【解】** 萬丈の高樓も土地より起る。塵も積れば山となる。**【例】** 萬丈高樓從地起、慢々兒的置別忙。

萬般皆下品、惟有讀書高、**【解】** 總ての事は皆下品なり、只讀書のみ高尚なり。**【例】** 萬般皆下品、惟有讀書高、儂還還是人家念書有多麼體面。

萬般都是命、半點不由人、**【解】** 物事は總て運命にして少しも人の思ふ通りにはならぬ。**【例】** 萬般都是命、半點不由人、不論甚麼也不能由人算計。

萬般不是力笨兒幹的、**【解】** 總て素人がした事はない。仕事は夫れぞれ其途の人がする。力笨兒素人。**【例】** 萬般不是力笨兒幹的、儂照這做的多好麼。

往裏傻不往外傻、**【解】** 裏面は着實だが外部に對しては正直でな

い。狡猾なること。**【例】** 我看他有點兒傻。他呀往裏傻不往外傻。

望空捕影、**【解】** 空を望んで影を捕ふ。根據なき事をなす。**【例】** 儂等所調查明白了再辦罷。可別望空捕影。

望山跑死馬、**【解】** 山を望んで死馬を走らす。目途の立たぬ事をするな。**【例】** 望山跑死馬、沒有目的僭們別這麼跑了。

望影而逃、**【解】** 影を望んで逃る。威勢に恐れて退く。**【例】** 賊兵雖然不少、可是一見官軍、都望影而逃了。

未見其人、先觀其友、**【解】** 未だ其人を見ざれば先づ其の友を見よ。**【例】** 未見其人、先觀其友、儂照和他來往的那兒有一個好的。

未造生先造死、**【解】** 生れない内から死は定つて居る、**【例】** 未造生先造死、儂想開了罷。

未曾水來、先疊壩、**【解】** 未だ水が來ない内に堤を築け。倒ばぬ先の杖。**【例】** 儂們先要預備纔好罷、俗語兒說、未曾水來、先疊壩。

爲人不做虧心事、半夜敲門心不驚、
【解】 心に恥ぢる事を爲さざれば夜中に人が門を敲いても驚かぬ。
【例】 我所做的事沒有對不起的、所以甚麼也不怕、這就是、爲人不做虧心事、半夜敲門心不驚。

爲驢軸棍兒、不能傷紫荊樹、
【解】 驢馬を打つ鞭にする爲紫荊樹を傷くる能はず。些細な事の爲大事を誤るな。
【例】 爲驢軸棍兒不能傷紫荊樹、因爲這麼點子事、不能傷一片人。一片人＝數人。
爲朋友兩肋插刀、
【解】 友人の爲兩肋に刀を突き刺す。友人の爲命懸けで世話する。
【例】 這麼大雨個還去麼。爲朋友兩肋插刀、那說不上不管來。

爲甚麼河水不洗船、
【解】 何故河の水で船を洗はぬか。他力で仕事をする。
【例】 到了年節多給夥計們幾個錢也不要緊哪、個爲甚麼河水不洗船。
爲嘴傷身、爲媳婦兒拜丈人、
【解】 口の爲に身を傷け、妻の爲に夫に頭を下ぐる。
【例】 昨兒多吃了一碗水激凌鬧了肚子了。個這

是、爲嘴傷身、爲媳婦兒拜丈人。

文官動々筆、武官跑折腿、
【解】 文官は筆を動かす武官は足が折れる迄駈る。清朝に於ては文官の權力偉大にして武官は奔命に勞れたり。
【例】 前清時代重文輕武、所以有句俗語兒說是、文官動々筆武官跑折腿。

文不加鞭、武不善作、
【解】 文人は急いで歩かず武人は動作溫良ならず。
【例】 他幹甚麼走道兒老那麼橫着走啊。個瞧文不加鞭、武不善作麼。

聞名不如見面、
【解】 名を聞くより直接會へ。
【例】 聞名不如見面、個說的多好、我得親眼兒見一回。

聞名喪胆、
【解】 名を聞いて膽を失ふ。
【例】 就憑他這威名敢說一到那兒、那些個土匪、就聞名喪膽了。

問倒了比打倒了強、
【解】 打ち倒すより詰問せよ。腕力より道理が強い。
【例】 他來了非打他不可。那幹甚麼、問倒了比打倒了強。我愛花兒、花兒愛我、
【解】 花を愛すれば花に愛せらる。因果應報

【例】我愛花兒、花兒愛我、倆得常澆々他。澆々植木に水を遣る。

我打幌子人賣酒、【解】自分が看板を掲げて他人が酒を賣る。他人が自分の名儀で金儲けする。【例】我現在知道、我打幌子人賣酒、我不作了。

無債一身輕、【解】借金が無ければ身が軽い。【例】我現在一個

字兒的賬也沒有、實在是、無債一身輕。

無針不引線、無水不渡船、【解】針がなければ糸で縫えず、水なければ船を渡せず。紹介人は必要なり。【例】不認得怎麼去呀常

言說無針不引線無水不渡船請德給做個介紹罷。

無錢休入衆、遭難莫尋親、【解】金がなければ人込の處に行くな、

難儀に合ふて親戚を尋ぬるな。【例】備有好幾門兒濶親戚怎麼

不找々去呀。無錢休入衆、遭難莫尋親、去也是白去。

無酒不成席、【解】酒がないと宴席ではない。【例】無酒不成席多少得預備點兒。

無君子不養藝人、【解】君子なければ藝人を養はず。慈善家がないと藝人は立ち行かぬ。【例】無君子不養藝人、憊可憐可憐他罷。

無兒無女活菩薩、【解】子供が無ければ氣樂に暮せる。【例】無

兒無女活菩薩、這話真對、備照這群痴累。

無風草不動、【解】風無ければ草動かす。火の無い處に煙は立たぬ。

【例】我聽說備這程子竟要錢哪。沒有的話、我那兒有工夫哪。我不信、無風草不動。

無肉晚食飯、無車輕步搖、【解】肉無ければ晚く飯を食ひ、車無ければ緩くり歩く。節約する、【例】憊怎麼不坐車去呀。我向來

是、無肉晚食飯、無車輕步搖。

無高山不顯平地、【解】高山無ければ平地顯はれず。對照物があれば善惡が分り容い。【例】無高山不顯平地、自從他來纔知道備

是好的了。

無功受祿寢食不安、【解】功なくして祿を受れば寢食安からず、

【例】我不好意思要他那麼些錢、常言說、無功受祿寢食不安。

五風十雨、

【解】

五日に一回風吹き十日に一回雨降れば豊年なり、

【例】

今年々頭兒一定不錯。怎麼、五風十雨麼、

五百年前は當家子、

【解】

五百年前は本家だ。同姓の者、

【例】

儂貴姓。豈敢賤姓李。那麼僂們五百年前は當家子。

【解】

五十里外不帶傘好大胆、五十歲後不買板好大胆、

【解】

五十里も旅行するのに傘を持たぬのは大胆で、五十歳になつて棺材を買はぬ

のは大胆である。板||棺桶を作る板なり、支那にては老年になれ

ば自ら棺材を買ひて死亡の際の準備をなす風習あり。

【例】

僂遇見雨了罷。可不是麼。五十里外不帶傘好大胆、五十歲後不買板

好大胆、僂怎麼不帶去。

握着耳朵偷鈴鐺、

【解】

耳を握つて鈴を偷む。自分では誤魔化した

心算だが人には分る。

【例】

僂的辦法是、握着耳朵偷鈴鐺。

物之所值、

【解】

品物に應じて金を支拂へ。

【例】

物之所值僂瞧值多兒錢給多兒錢。

霧内觀花、

【解】

霧の中にて花を見る。幽かに見える。

【例】

僂

說他的學問高、我看他的英國話也是、霧内觀花。

鴨子下蛋不碍鷄的事、

【解】

家鴨(鶩)が卵を生んでも鷄に關係がない。

い。關係がない。

【例】

鴨子下蛋不碍鷄的事、他忙他的與僂有何相干。

衙門口兒衙南開、有理無理拿錢來、

【解】

役所の門は南に衝いて開く、理由の有無に關はらず金をとる。

【例】

僂瞧我這有理的官司、會花了這麼些個錢、這真是衙門口兒衙南開、有理無理拿錢來。

藥不能醫假病、酒不能解真愁、

【解】

藥は假病を治し得ず酒は眞の愁を解き得ず。

【例】

常言說、藥不能醫假病、酒不能解真愁、我怎麼也喝不下去了。

羊群裏丟了羊群裏找、

【解】

羊の群の中で失ふたら羊の群の中で

捜せ。失ふた處で捜せ。

【例】

羊群裏丟了羊群裏找、輪在那兒

了上那兒撈去。撈||取り戻す。

【解】

羊の尻尾は羊の尻を見る

羊尾巴顧不過羊屁股來(自顧不暇)、

【例】

僂要跟我借錢麼、現在

【例】

僂

我也是、羊尾巴顧不過羊屁股來。

羊肉包子打狗、一去不回頭、

【解】羊の肉で作つた饅頭で犬を打つと歸つて來ない。鐵砲彈丸。【例】備可別借給他錢。怎麼。若

借給他、那可是、羊肉包子打狗、一去不回頭。

羊羔雖美衆口難調、

【解】小羊の肉は甘味くても衆人の口に皆合ふ事は六ヶ敷い。人の嗜好は違ふ。【例】羊羔雖美衆口難調、辦

法雖然好、也不能大家都樂意。

羊毛出在羊身上、

【解】羊の毛は羊の身體から出る。金は金主から出る。【例】備買這麼一點兒東西、花這麼些個車錢上算麼。不

要緊、羊毛出在羊身上。

羊毛貼不了狗身上、

【解】羊の毛は犬の身體につけられぬ。【例】那麼些個錢怎麼不多日子就沒了。那是羊毛貼不了狗身上。

洋綳眼睛、摹本緞心、

【解】他人の服装を見て態度を換ゆる。縮緬の目と緞子の心。【例】他交朋友老是、洋綳眼睛、摹本緞心、

揚頭兒女人、低頭兒漢、

【解】頭を揚げた女頭を下げた男。心の卑

屈な人。【例】揚頭兒女人低頭兒漢、這樣兒人備少理他。

養兒方知父母恩、

【解】子を持つて知る親の恩。【例】真是養兒

方知父母恩、我現在纔明白了。

養兒如種薄砂地、

【解】子供を養ふは薄き砂地に植ゆるが如し。子供の教育は油斷が出来ぬ。【例】他父親掙の錢都供他念書了、

未々了兒還是成不了人、常言說、養兒如種薄砂地。

養兒別養倆、養倆輪官馬、

【解】子供は二人養ふな、二人養へば驛傳の馬の如く、一人が悪ければ他の一人に頼り遂には雙方とも墮

落さす。【例】他有倆兒子都是吃貨、人家一個兒的倒成人了、

這就是、養兒別養倆、養倆輪官馬麼。

養鷄不如養狗、栽花不如栽柳、

【解】鷄を飼ふより犬を飼へ、花を植ゆるより柳を植えよ。犬は盜棒の番になり柳は人を迎ふる意あ

り夏涼しきを以て尊ばる。【例】養鷄不如養狗、栽花不如栽柳

備養活這麼些小鷄子、幹甚麼不毀壞院子麼。

養家千樣、各有一能、

【解】家を養ふは千樣にして夫れぞれ一能あ

り。【例】他竟指着打牌過日子也這麼些年了。備瞧養家千樣、各有一能麼。

養女如養虎、【解】娘を養ふは虎を養ふが如し。【例】養女如養虎、實在是萬分小心。

養兵千日用兵一時、【解】兵を養ふは千日にして兵を用ふるは一時なり。【例】養兵千日用兵一時、備們大家得多努力。

養病如養虎、【解】病を養ふは虎を養ふが如し。【例】有病就趕緊瞧、別就懼、常言說養病如養虎。

咬着不疼的指頭、【解】痛まぬ指を咬む、自分に痛養を感せぬ。【例】備說把他送下來、那是咬着不疼的指頭。

要兒自養要錢自掙(要兒自養、要地自種)、【解】子供が入るなら自分で養へ、金が入るなら自分で儲けよ。【例】人家有錢是人家的要兒自養、要錢自掙。

要砌牆先得打碎、【解】牆を作ろうと思へば先づ胴搗せよ。仕事するには準備が入る。碎し土石を打ち砕く。地ならしする。胴搗す

る。【例】要砌牆先得打碎、甚麼事備不預備預備還行哪。

要叫小兒安、常帶三分飢與寒、【解】子供を安らかにし様と思へば常に七分通り食はせ七分通り着せよ。【例】剛會吃東西、先別

給他那麼些吃、俗言說、要叫小兒安、常帶三分飢與寒。要叫人不知、除非己莫爲、【解】人に知られまいと思へば自分で爲

ないより外はない。【例】那件事他們怎麼都知道了。備瞧要叫人不知、除非己莫爲。

要知心腹事、便聽口中言、【解】心の底を知ろうと思へば口の中で呟く言葉を聞け。【例】備們剛說的話都叫我聽來了。這就是、

要叫人前顯貴、總得背地裏受罪、【解】人の前で功名を顯はそうと思へば、人の居ぬ處で苦勞せよ。【例】不論學甚麼事、要叫人

前顯貴、總得背地裏受罪。要知山前路、須問過來人、【解】山の前の路を知ろうと思へば通つて來た人に問へ。分らぬ事は經驗ある人に聞け。【例】俗語兒

說、要知山前路、須問過來人、爾得和他打聽打聽。

要發家芝麻花、

【解】家を榮えさせ様と思へば胡麻と綿花を植え

よ。【例】那麼些地、怎麼都種綿花了。爾忘了俗言說的、要發家芝麻花了麼。

要飯都找不着門兒、

乞食して門口さへ搜し出せぬ。不器用で出世出

來ぬ。【例】像爾這麼懶惰將來、要飯都找不着門兒。

要好兒孫必讀書、

【解】好き子孫を作ろうと思へば必ず讀書せしめ

よ。【例】要好兒孫必讀書、憑怎麼不叫他們上學呀。

要星々不敢給月亮、

【解】星が入ると云へば敢て月をやらぬ。言ふ

通りにしてやつて甘えかす。【例】那孩子養的太嬌、要星々不

敢給月亮。

要飽家常飯、要暖粗布衣、

【解】腹を太めるなら常食、暖まるなら

常衣。【例】爾怎麼穿布啊。爾不知道麼、要飽家常飯、要暖粗

布衣。

要受窮玩兒活龍、

【解】貧乏し度ければ車屋をせよ。活龍||拴車的。

車屋。【例】這他就倒霉了。怎麼見得。要受窮玩兒活龍麼。

要受苦跟候補、

【解】苦しみ度ければ候補の使用人になれ。候補||

現住者の轉出を待つ預備員にして一定の收入なきを以て衣食に窮

す。【例】他跟了這些年官怎麼沒剩下錢哪、爾不打聽打聽他跟

的是甚麼官、俗言說、要受苦跟候補麼。

要睡覺跟府道、

【解】安樂し様と思へば知府道台に使はれよ。

【例】爾這事由一定舒服。怎麼。爾瞧要睡覺跟府道要麼。

要得富住久舖、

【解】金持にならうと思へば同じ店に永く居れ。

【例】常言說得好、要得富住久舖、爾先別想挪地方兒。

爺們頭裏走、後頭跟着娘兒們兩隻手、

【解】男が前を歩けば婦人の

兩手が後からついて行く。男の服裝を見て婦人の心掛けが分る。

【例】爺們頭裏走、後頭跟着娘兒們兩隻手、爾瞧他身上那個樣兒。

也饑不死、也餓不死、

【解】食傷もせず餓死もせぬ。大した儲けも

せぬが損でもない。【例】爾這幾年事由兒怎麼樣。托福也饑不

死、也餓不死。

野雀無糧天地寬、
【解】雀は食べ物が無くても天地は廣い。
【例】

野雀無糧天地寬、這兒沒飯別處還能找事。

夜猫子進宅、無事不來、
【解】梟も用事がなければ家に這入らぬ。

【例】我知道爾是、夜猫子進宅無事不來、有甚麼事罷。

夜猫子不能生鳳凰、
【解】梟は鳳凰を生む能はず。
【例】這個孩

子怎麼這麼不成材料兒啊。爾瞧夜猫子不能生鳳凰麼。

淹死的是會水的、
【解】溺死するのは泳の出来る人。猿も木から落

ちる。
【例】他那麼做買賣的好手、怎麼會賠了哪、這就是淹死

的是會水的。

煙酒不分家、
【解】煙草と酒は家を分たず。煙草と酒は互に遠慮な

しに遣り取りする。
【例】他怎麼不吃煙哪、煙酒不分家、爾來

一隻罷。來||御あがり下さい。

言外有旨(話裏有話)、
【解】言外に意味あり。遠回しに云ふ。

【例】他剛說的那些話可是言外有旨。

簷溜可以穿石、
【解】雨垂れも石に穴を穿つ。大海の水も一滴より。

【例】趕緊找人瞧々罷看就誤了、簷溜可以穿石。

閻王叫人三更死、誰敢留人到天明、
【解】閻魔王が人を眞夜中に死

せしむれば誰も天明迄引き留め得ない。

【例】前幾天他還好々

兒的來着、昨天就會死了真是、閻王叫人三更死、誰敢留人到天明。

閻王爺好見、小鬼難搪、
【解】閻魔王は會見し容いが小鬼は應待し

難い。主人は容易なるも下男は喰へぬ。
【例】那件事是我不能

找他去。怎麼。閻王爺好見、小鬼難搪、所以我不去。

閻王爺沒在家、小鬼登殿、
【解】閻魔王が居ないと小鬼が御殿に登

る。鬼の留守に豆を煎る。
【例】爾這幾天、閻王爺沒在家、小

鬼登殿。

鹽打那麼鹹、醋打那麼酸、
【解】鹽したから彼んなに鹹く醋を入れ

たから彼んなに酸い。恩を忘るゝな。
【例】鹽打那麼鹹、醋打

那麼酸、不能忘了人家的好處。

鹽多了不鹹、
【解】鹽が多いと鹹くない。くどく言ふと重みが無い。

【例】說一兩句就得、鹽多了不鹹。

眼饞肚飽(貪心不足)、**【解】** 腹は太つて居るのに食べたがる。飽く事を知らぬ。**【例】** 爾別眼饞肚飽、了毀了就得了。

眼睛瞎了好治、心瞎了難治、**【解】** 盲目は治るが心の不明は治らぬ

【例】 眼睛瞎了好治、心瞎了難治、實在沒法子說。

眼睛不是竟爲出氣兒的、**【解】** 目は只息を出すばかりの爲ではない。目は物を見る爲に有る。**【例】** 爾別疑惑我看不出來、我的

眼睛不是竟爲出氣兒的。

眼中疔肉中刺、**【解】** 眼の中の花柳病、肉の中の刺。目の上の瘡。

【例】 他在家裏真是爾的眼中疔肉中刺。

眼斜心不正、**【解】** ヤブネラミの人は心正しからず。**【例】** 常言

說眼斜心不正那個人真難鬧。

眼不見心不煩、**【解】** 眼に見なければ氣にも掛らぬ。**【例】** 爾把

他拿走罷、我是眼不見心不煩。

眼不見爲淨、**【解】** 眼に見なければ穢いと思はぬ。**【例】** 眼不見

爲淨、爾若瞧見甚麼也不用吃了。

了。

眼是心中苗、**【解】** 眼を見ると其人の性質が分る。**【例】** 他決不

是良善之輩。怎麼見得。眼是心中苗、爾瞧々他的眼睛就知道了。

雁叫齊叫、**【解】** 雁叫べは一齊に叫ぶ。衆人が異口同音に云ふ。

【例】 他們一見了我就、雁叫齊叫。

雁飛不到處、人被名利牽、**【解】** 人は名利の爲に雁も通はぬ奥地迄

行く。**【例】** 雁飛不到處、人被名利牽、他真上那麼遠地方兒去了。

了。

雁飛過拔毛、**【解】** 雁が飛び過るのを捕えて毛を抜く。横取りする。

【例】 爾還打他身上取利哪、真是雁飛過拔毛。

因禍得福、**【解】** 禍により福を得る。禍轉じて福となる。**【例】**

他安心要害我、沒想到、我倒因禍得禍。

因噎廢食、**【解】** 逆咳の爲に食を廢す。下らぬ事の爲め自ら苦痛を

招く。**【例】** 爾的辦法纔是因噎廢食。

陰來陰去下大雨、病來病去病死人、**【解】** 始終曇つていると大雨が

降り、始終病氣して居る人は死亡す。**【例】** 陰來陰去下大雨、

病來病去病死人、偏得快治好。

銀匠鋪打鋤頭、

【解】

銀細工屋で鋤を作る。御門違ひの仕事は出來ぬ。

【例】

有那麼些熟手、偏偏叫他做、這叫銀匠鋪打鋤頭。

銀匠不偷銀餓死一家人、裁縫不偷布婦人沒有褲、

【解】

銀細工屋が

銀を偷まないと家族が餓死し、仕立屋が布を偷まないと婦人の袴がない。

【例】

買了一丈多、做了一件大褂兒、會沒剩下材料兒、

他們賺了我了罷。那是一定、銀匠不偷銀餓死一家人、裁縫不偷布婦人沒有褲。

銀碗討飯吃、

【解】

銀碗で乞食して食ふ。澤山の資本で困難な商賣

をなす。

【例】

偏的洋車很多進項不錯了。別提了、也是銀碗討飯吃。

寅年吃了卯年糧、

【解】

寅の年に卯の年の糧食を食ふ。俸給を前借りする。

【例】

偏這個月的工錢到了手了麼。給甚麼給呀、我是寅年吃了卯年糧。

隱惡揚善、

【解】

人の長所は云ふても短處を云ふな。

【例】

爲人

在世千萬別談人的短處、總是隱惡揚善纔好。

鷹飽不拿兔、

【解】

鷹は腹が太ると兔を捕えぬ。金があると仕事をせぬ。

【例】

先給錢就不正經幹了、真是鷹飽不拿兔。

贏了走輸了、

【解】

勝てば去り負けば見て居る。

【例】

打完了還不散等甚麼呢。贏了走輸了、現在竟是輸家兒。輸家兒

輸家兒

油鍋裏錢也敢使、

【解】

油鍋の中の金でも使ふ。錢使ひの荒ひ人。金を欲しが

敢使。

【例】

他爲人很好、就是輸急了、油鍋裏的錢也

遊僧攢住持(反客爲主)、

【解】

他所から來た僧が住持を追ひ出す、

雨宿りから家主になる。

【例】

原來是在這兒住間的、現在要頂

我的事真是、遊僧攢住持。頂事

有兒強似我、要錢作甚麼、有兒不如我、要錢作甚麼。

【解】

自分より勝つた子供あり、金錢を何にするか、自分より劣れる子供あり

金錢を何にするか。子供の爲に財産を殘すな。

【例】

他父親留

下那麼些錢、不到一年就完了、真是、有兒強似我、要錢作甚麼、有兒不如我、要錢作甚麼。

有兒窮不久、無子富不長、【解】子あれば貧乏久しからず子無ければ富長からず。金の庫より子の寶。【例】現在雖然不好過、可是有這麼些少爺啊、常言說、有兒窮不久、無子富不長。

有茶有酒多兄弟、急難何曾見一人、【解】茶あり酒あれば兄弟多く急難に會へば振り返る人もなし。【例】現在事情不跟頸了、朋友都不照面兒了、真是有茶有酒多兄弟、急難何曾見一人。

有枝兒添葉兒、【解】枝があれば葉を添ゆる。虚欺を云ふ。【例】他有枝兒添葉兒、那麼一說就給說壞了。

有騎馬又坐轎、【解】馬に乗つたり轎に乗つたり。運が善い。【例】個胡了三翻又做莊、真是又騎馬又坐轎。有家難奔、有國難逃、【解】家と國はあつても逃げ歸れぬ、面目を失ふ。【例】他有家怎麼不回去呀。他也是、有家難奔、有國難逃。

有錢指使鬼推磨、【解】金があれば鬼を使つて石臼を押さす、地獄の沙汰も金次第。【例】有錢指使鬼推磨、有錢就辦得到。

有錢花在刀及兒上、【解】金があるなら緊要な處に使へ。【例】有錢花在刀及兒上、憑怎麼那麼花呀。

有錢難買早知道、【解】金があつても未來の事は知られぬ。【例】我若知道這麼樣、那是決不辦的、有錢難買早知道。

有錢難買五月早、六月連陰吃飽飯、【解】金があつても五月の早は買へぬ、六月に雨が降ると作物に善い。【例】這個月雨太多了、越多越好、有錢難買五月早、六月連陰吃飽飯。

有錢辦得稱心事、【解】金があれば心に稱ふ事が出来る、地獄の沙汰も金次第。【例】他現在又買了汽車了、真是有錢辦得稱心事。

有錢不置半年間、【解】金があつても半年も使えぬ物は買はぬ。使ひ途の少い物は買ふな。【例】個怎麼不買這雙水鞋。我呀有錢不置半年間。

有錢不住回頭房、【解】金があれば一度出た家に戻らぬ。【例】

房東說得怎麼好、我也不搬回去、俗言說、有錢不住回頭房。

有錢不使回頭老兒、**【解】** 金があれば一度暇を遣つた召使人を使はぬ。

【例】 備就不應該再要他、常言說、有錢不使回頭老兒。

有錢道真語、無錢語不真、**【解】** 金があれば本當を云ひ金が無ければ虚言を云ふ。

【例】 他怎麼那麼愛撒謊哪。備不知道、有錢道真語、無錢語不真麼。

有錢的王八大三輩兒、**【解】** 金の有る者は馬鹿でも尊敬される。

【例】 他那麼二件下賤人、現在到處有人歡迎、這就是、有錢的王八大三輩兒。

有吃狗肉錢、沒有燒高香錢、**【解】** 犬の肉を食ふ金あるも香を焼く金なし。金の使ひ方を誤る。

【例】 備瞧備的衣裳都破了、也不買一件、真是有吃肉狗肉錢、沒有燒高香錢。

有志不在年高、無志空活百歲、**【解】** 志あるは年長の人に限らず、志なければ百年も空しく暮す。

【例】 有志不在年高、無志空活百歲、像備這樣兒的、也就算白活一輩子了。

有今兒個沒明兒個、**【解】** 今日あつて明日なし。人は何時死ぬか分らぬ。

【例】 備別不孝順恁哪恁是有今兒個沒明兒個的人。

有狀元徒弟、沒狀元師傅(出藍之譽)、**【解】** 狀元の弟子あり狀元の師なし。教師より優れたる生徒が出来る。

【例】 先生那麼樣學生都能成名了、真是有狀元徒弟、沒狀元師傅。

有飯送與飢人、有話說與知人、**【解】** 飯があるなら飢えた人に送れ話があるなら知つた人に話せ。

【例】 有飯送與飢人、有話說與知人、我得跟恁說々。

有父從父、無父從兄、**【解】** 父あれば父に従ひ父無ければ兄に従へ。

【例】 有父從父、無父從兄、備不聽哥々の話那是不行的。

有福不用忙、無福跑斷腸、**【解】** 福あれば忙しからず福なければ非常に忙がしい。

【例】 他剛到北京、這個缺就出來了、真是有福不用忙、無福跑斷腸。

有後媽就有後爹、**【解】** 繼母あれば實父も繼父のようになる。

【例】 他母親打孩子他父親也打麼。怎麼不打、有後媽就有後爹。

有貨不愁客、**【解】** 品物があれば客が来ないのを憂へぬ。技倆さへあれば雇つて呉れる人はある。**【例】** 眞是有貨不愁客、買主兒眞來了。

有向燈的、有向火的、**【解】** 燈に向く者あり火に向く者あり。甲を援助する者もあれば乙を援助する者もある。**【例】** 備説話小心點兒、有向燈的、有向火的。

有衣多寒、無衣少寒、**【解】** 着物が有ると餘計に寒く、着物が無いと餘り寒く無い。**【例】** 他這麼早就穿上袷了、眞是有衣多寒、無衣少寒。

有意栽花々不發、無心插柳々成陰、**【解】** 意有つて花を植ゆれば花開かず、心無くして柳を挿せば陰が出来来る。世の中には意外の事が多い。**【例】** 沒想到這件事倒下來了、眞是有意栽花々不發、無心插柳々成陰。

有人就有錢、**【解】** 人あるは金あるなり。身體さへ丈夫なれば金は得られる。**【例】** 憊想開着點兒罷、丟了就丟了、有人就有錢。

有認得穿紅的、有認得突綠的、**【解】** 赤を着た人を見識つた人もあれば、青を着た人を見識つた人もある、人は夫れぞれ勢力ある人を知つて居る。**【例】** 他雖然有運動、可是到底官司沒贏、這就

是有認得穿紅的、有認得穿綠的。
在骨不愁肉、**【解】** 骨あれば肉を憂ひず。品物さへあれば金はなくしても善い。**【例】** 有這麼些古玩還怕窮、這叫有骨不愁肉。

有了新忘了舊、**【解】** 新しき物あれば舊き物を忘る。新しきを好む。
【例】 人的皮氣都是有了新忘了舊。

有陸不登舟、**【解】** 陸あれば舟に乗らず。危險を避けよ。**【例】** 俗説有陸不登舟、還是坐火車好。

有被不會睡、**【解】** 蒲團の有る者は眠れぬ。**【例】** 他有那麼些個錢、不做一點兒正經事竟胡花、眞是、有被不會睡。
有屁股不愁挨打、**【解】** 尻が有るから打たれても構はぬ。**【例】** 備明天得上兩盞前門。好我是有屁股不愁挨打。
有、別有病、沒有、別沒有錢、**【解】** 病氣は有つてはならぬ、錢は

無くてはならぬ。【例】俗説、有、別有病、沒有、別沒有錢、真是一點兒不錯。

有麝自來香、【例】麝香があれば自然に薫る。技倆があれば自然に名聲が高くなる。【例】有麝自來香、不用自己誇張。

有生就有死、【解】生れば死あり。【例】他怎麼會死了。備真糊塗、俗言説、有生就有死。

有剩男沒剩女、【解】餘つた男はあるが残つた女はない。女に癡り者なし。【例】那個禿了頭都有了主兒了、真是有剩男沒剩女。

有死的有嫁的、【解】死ぬ者あれば嫁入する者あり。夫死すれば妻は再嫁す。支那にては未亡人は再嫁するを常とす。【例】若依我說、還往前走的對、有死的有嫁的、那不領殮。往前走||再嫁する。

有多大量兒、吃多大飯兒、【解】腹の太さを考えて飯を食へ。自己の力量を省みよ妄動するな。【例】備得記着、有多大量兒、吃多大飯兒、別胡來。

有頭往大門上磕、【解】頭があるなら大門の前で御辭儀せよ、人に頼むなら勢力ある人に頼め。【例】常言説、有頭往大門上磕、

備我他還有甚麼用處。有棗兒一杆子沒棗兒一杆子、【解】棗が有つても無かつても一桿。

利益が有つても無かつても賣る。【例】備怎麼聽見甚麼就要辦哪。我是有棗兒一杆子沒棗兒一杆子。

有錯拿的沒錯放的、【解】間違つて捕ゆるのはあるが、間違つて放免するのは無い。【例】他無故叫衙門收了這些日子、這就是、有錯拿的沒錯放的。

有嘴無心、【解】口では云ふが心では何とも思はぬ。【例】備別怪我說那話、我向來是、有嘴無心。

有燈變的出火來、【解】燈があれば火に變化させらる。【例】沒

有也不多、沒也不少、【解】有つても餘らず、無くても事缺かぬ。利益にも害にもならぬ。藥にも毒にもならぬ。【例】備在這兒

是、有也不多沒也不少、要是走只管走。

有眼淚往肚子裏嚥、**【解】** 涙が出るなら腹の中に飲み込み。爲らぬ勘忍するが勘忍。**【例】** 我是有眼淚往肚子裏嚥、誰也沒有我難受。

有眼不識泰山、**【解】** 眼があつても泰山を知らず。眼識がない。

【例】 我有眼不識泰山、不知道儘是高人。

有眼無珠、**【解】** 眼ありて目玉なし。眼識なし。**【例】** 儘怎麼買

這些個糠貨、爾真是、有眼無珠。糠貨は役に立たぬ物。

有緣千里來相會、無緣對面不相識、**【解】** 縁が有れば千里も來て出

會ひ、縁が無ければ向き合つても御互に知らぬ。**【例】** 夢想不

到、在這兒遇見儘了、這纔是、有緣千里來相會、無緣對面不相識。

有冤無處訴、**【解】** 無實の罪に陥つても訴える處が無い。**【例】**

我說沒有我誰信哪、這纔是、有冤無處訴哪。

又要吃又怕燙、**【解】** 食べ度くはあるし、火傷は恐ろしいし。欲し

くはあるし後難は恐ろしいし。**【例】** 那件事到現在他還沒辦、

真是又要吃又怕燙。

右手畫圓、左手畫方、**【解】** 右手で圓を畫き左手で角を畫く。人の

爲す事は一樣でない。同時に異つた仕事二つは出來ぬ。**【例】**

右手畫圓、左手畫方、那兒能做的一樣哪。

與人不對、控車請會、**【解】** 車屋と頼母子講をすれば必ず人と喧嘩

する。**【例】** 他們勸爾買車、那不是好事、俗言說、與人不對、

控車請會。

魚目混珠、**【解】** 魚の目を玉に混せる。瞞着する事。**【例】** 爾買

翡翠可得小心、竟是魚目混珠。

魚幫水兒、水幫魚、**【解】** 魚は水を助け水は魚を助く。御互に助け

合ふ。**【例】** 魚幫水兒、水幫魚、這日子纔好過呢。

雨後送傘、**【解】** 雨の後で傘を送る。間に合はぬ。**【例】** 他今天

來是、雨後送傘。

羽毛兒不豐滿、不可高飛、**【解】** 羽毛が充分に生えぬ内に高く飛ぶ

な。技倆なくては顯職に就けぬ。**【例】** 羽毛兒不豐滿、不可高

別飛、現在先別想做官兒、等學足了再說罷。

冤家兒路窄、**【解】**仇人とは善く出會ふ。**【例】**他們倆怎麼會坐

在一塊兒了、有不打起來的麼、這叫冤家兒路窄。

冤有頭債有主、**【解】**仇には對手あり、借錢には債權者あり。

【例】他不能告我呀。冤有頭債有主、他告備幹甚麼。

遠來的和尚會念經、**【解】**遠來の僧侶は御經を善く讀む。遠方から

來た人が偉い。**【例】**外國人在北京都講幾百幾千的掙、真是遠

來的和尚會念經。

遠報兒孫、近報身、**【解】**遠き報は子孫に近き報は自身に。**【例】**

因果應報、我勸備算了罷、這個營生不好、說句話、不怕備惱、

遠報兒孫近報身。

遠怕水、近怕鬼、**【解】**遠く水を忘れ、近く鬼を恐る。恐怖心多き

事。**【例】**我時常走那個地方兒、怎麼不理會害怕呀。這就是、

遠怕水近怕鬼。

遠水解不了近渴。**【解】**遠くにある水は近き渴きを醫し得ず。明日

の百圓より今日の五十圓。**【例】**備不是有一筆錢快進來了麼。

那是遠水解不了近渴。

遠親不如近鄰、**【解】**遠方にある親戚は近所の他人に如かず。

【例】遠親不如近鄰、親戚是靠不住的。

遠支近給、**【解】**先でやると言ふて置いて近く渡す。**【例】**我雖

然說下月十五還賬、可是遠支近給。

遠在千里近在眼前、**【解】**遠くは千里近くは眼前にあり。今茲に目

の前に居る。**【例】**備見過某人麼、沒有遠在千里近在眼前。

願者上鈎、**【解】**希望するものが實施する。**【例】**誰要打牌就來

我不勸、這是願者上鈎。

月過十五光明少、人到中年萬事休、**【解】**月は十五夜を過れば光り

薄く、人中年に至れば萬事休す。**【例】**月過十五光明少、人到

中年萬事休、備不趁着這個時候兒攢下點兒。

越窮越吃虧、**【解】**貧乏すればする程損をする。弱りめに崇りめ。

【例】我這幾個月因為那筆錢沒進來、受了好些個損失、實在是、

越窮越吃虧。

越窮越沒有、越有越方便、
【解】貧乏する程困窮し、幸福な時は思ふ様になる。
【例】他家怎麼那麼有錢呢。備瞧、越窮越沒有、越有越方便。

越閒越懶、越吃越饑、
【解】隙があればある程懶け、食へば食ふ程口穢くなる。
【例】真是越閒越懶、越吃越饑、歇了這麼幾天、所不想幹甚麼了。

越怕越媽虎兒嚇、
【解】恐るれば恐るゝ程妖怪が驚かす。媽虎兒ママコ子供を恐らす時用ふる言葉にて亡者と云ふが如し。
【例】越怕越媽虎兒嚇、備不用發怵愕和他碰々。

越挑越眼花、
【解】撰れば撰る程目が眩む。
【例】越挑越眼花、我所找不着好的了。
雲上霧罩、
【解】雲の山霧の蓋い。雲を掴む様にて曖昧なること。

【例】他的話向來是、雲山霧罩、不可信。
運氣來了城牆都擋不住、
【解】運氣が來れば城も牆も防ぎきれぬ。

【例】運氣來了城牆都擋不住、這機會都找他來了。

運敗時衰鬼叫門、
【解】運敗れ時衰えて鬼が門を叩く。弱りめに崇りめ。
【例】剛完了官司、又病了、真是運敗時衰鬼叫門。

(完)

陸軍歩兵大尉 伊藤 正夫編

○日支兵語輯要

代價金四拾錢 全一冊 送料金四錢

陸軍砲兵大尉 淺田彌五郎著

○同訓異義 支那日用語使用便覽

代價金壹圓 全一冊 送料金四錢

岡本輕重兵大尉編

○支那文語、口語文典

代價金八拾錢 全一冊 送料金六錢

佐々木凡禪著

○曙光ノ支那

代價壹圓六拾錢 當分特價金壹圓參拾錢 送料金八錢 全一冊

大正十五年六月廿五日印刷
大正十五年七月七日發行

發行者 東京市麴町區飯田町二丁目五十二番地 香月 銜 一

發行所 東京市麴町區飯田町二丁目五十二番地 財團 信 行 社

印刷人 東京市麴町區紀尾井町三番地 小 桐 新 太 郎

印刷所 東京市麴町區紀尾井町三番地 東京印刷株式會社麴町出張所

323

696

323

終

